



ХРИСТОС ВОСКРЕС! -- ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!



ВЕЛИКОДНЕ ПОСЛАННЯ ПОСТІЙНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЄПІСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Всесесному Духовенству, у Христі Дияконству,
Преподобному Чернецтву та Боголюбивим духовним дітям
Святої Української Православної Церкви.
Христос Воскрес! -- "Радійте!" (Мт. 28:9)

У цей світлий день Воскресіння Христового, Свята Церква бажає, щоб Ваші серця наповнилися тією радістю, про яку говорить у своєму Пасхальному Слові Св. Іоан Золотобустий: "Увійдіть всі у радість Господа свого: і перші, і останні... Багаті і вбогі веселіться разом, щирі й байдужі -- шануйте цей день!... Всі насолоджуйтеся святом Віри, всі споживайте з багатства Добротливості".

Великоднень -- це свято Віри, тому й повноту радості можуть відчуті справді тільки ті, що непохитно вірують у Воскресіння Христа, Який, перетерпівши хрест, "смертю смертю подолав!"

Про це й говорить у своєму Слові Св. Іоан Золотоустий, звертаючись (I Кор. 15:26) до "останнього нашого ворога" -- смерті: "Смерте, де твоє жало? Пекло, де твоя перемога? Христос Воскрес, -- і ти звалене... Христос Воскрес, -- і радіють ангели... Христос Воскрес, -- і життя вільно пливе..., бо Вставший із мертвих Христос став первістком воскресіння мертвих".

Святі Апостоли, як очевидці Воскреслого Господа, безбоязно пішли на проповідь Євангелії, бо вони були сповнені духом побіди, духом Воскресіння Христового. І їхня непохитна віра перемогла світ.

Про цю проповідь Св. ап. Павло, якому Христос з'явився окремо, так пише: "Звіщаю Вам, браття, Євангелію (Добру Вістку)..., що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, і що з'явився Він Кифі (Петрові), а потім Дванадцятьом... А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові..., бо ж я переслідував був Церкву Божу" (I Кор. 15:1-9).

(Продовження на стор. 2-ій)

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ЗАТВЕРДИВ ПРОГРАМУ БОРОТЬБИ З КОРУПЦІЄЮ

Київ (Укрінформ). -- Конкретні заходи на подолання корупції визначила національна програма боротьби з корупцією, яку затвердив своїм указом Президент України. Міністер юстиції Сергій Головатий сказав, що вона передбачає профілактичні, організаційно-правові заходи, а також інформаційно-аналітичне забезпечення боротьби з корупцією та пов'язаною з нею злочинністю. Особлива увага, за його словами, приділятиметься викриттю фактів корупції, зв'язків з криміналь-

ними елементами в органах виконавчої влади. Зокрема, передбачено провести атестацію державних службовців, запровадити механізм декларування їхніх прибутків, здійснювати ротацию державних службовців, які працюють в органах місцевої влади понад п'ять років.

Згідно з програмою, до 1 липня цього року має бути проведена комплексна аналіза порядку використання державними підприємствами бюджетних і позабюджетних коштів.

У РАКЕТНО-КОСМІЧНІЙ ГАЛУЗІ УКРАЇНИ СЛАВНЕ МИНУЛЕ І ВЕЛИКЕ МАЙБУТНЄ

Київ (Укрінформ). -- За роки незалежності Україна здійснила запуск власного супутника, вивела на орбіту 43 закордонні космічні апарати, уклала понад сто міжнародних контрактів, пов'язаних з освоєнням космічного простору. Ці дані навів 11 квітня на урочистих зборах, присвячених дню працівників ракетно-космічної галузі України, генеральний директор Національного Космічного Агентства країни Олександр Негода.

Ракетно-космічна галузь України зуміла в тяжкий для країни час не лише зберегти, але й розвинути свій науково-технічний потенціал, підкреслюється у вітальному посланні

Президента творцям української космічної техніки. Леонід Кучма подякував трудівникам галузі за їх самовіддану працю на благо нової України, висловив впевненість, що унікальний вітчизняний космічний комплекс нарощуватиме потенціал.

Працівників ракетно-космічної галузі прийшли привітати секретар Ради Національної Безпеки і Оборони Володимир Горбулін, керівники міністерств і відомств, народні депутати. Від імени держави Володимир Горбулін вручив групі науковців і спеціалістів галузі державні нагороди, посвідчення про присвоєння почесних звань.



Євген Кривенко-Іванків

ШЛЯХ ВОСКРЕСІННЯ

Христос Воскрес! Життям заблис із гробу,
Воскресли й ми із челюстів могил;
І помахом могутнім дужих крил
Сторіч насуплених стрясаємо жалобу,
В польоті до небесних золотих
Воріт до раю та осель святих.

Здавалося, що марево Голгот.
Дорога хресна -- лиш болючий спомин,
Що зойк терпінь, клич боротьби й турбот
Заглушать радісно воскресні дзвони
Із великодніх голубих висот.

Здавалося... та світ цей не такий...
Воскреснути лиш раз -- годиться славі Божій,
А нам призначено постійно воскресати
На цій землі, де сили ще ворожі;
Змагатися постійно, падати, вставати,
Аж поки справжнє сонце волі не засяє
скрізь в Україні...

Шлях Воскресіння -- довгий і важкий;
Христос Воскрес! Народ наш воскресає.

ДИНАМІЧНА ДІЯЛЬНІСТЬ ПРЕЗИДЕНТА Л. КУЧМИ

Київ (Укрінформ). -- Після деякого, насправді уявного уповільнення динаміки зовнішньополітичної діяльності Президента у квітні, кінець цього місяця на наступний травень обіцяють бути напруженими, -- заявив 16-го квітня керівник політичних справ Адміністрації Президента України -- Володимир Огризко. В травні має відбутися офіційна візита Президента України до Туркменістану, в середині травня у Вашингтоні відбудеться зустріч Леоніда Кучми з віцепрезидентом США Альбертом Гором у рамках роботи спільної українсько-американської комісії Кучма-Гор.

Також у травні Україну з офіційною візитом відвідає

В. Огризко також повідомив, що у переговорному процесі з Румунією, який передусім підписанню широкомасштабного договору, "ми виходимо на фінішну лінію". Наші позиції близькі, сказав він і висловив сподівання, що "скоро матимемо і спільний документ".

На жаль, продовжив він, цього не можна сказати про процес делімітації та демаркації кордону з Росією. Загалом, останні документи, схвалені Державною Думою Російської Федерації, заяви окремих високих посадових осіб, зокрема Амана Тулєєва, Володимир Огризко розцінює як речі, які змушують серйозно замислитись над тим, що відбувається в російському політичному (Продовження на стор. 3-ій)



ПОДБАЙМО ПРО ЗБЕРЕЖЕННЯ ОБ'ЄКТІВ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ В АМЕРИЦІ

Скрентон, Па. -- Як повідомив голову УБСоюзу Івана Олексина Державний Комітет України у справах національностей та міграції, відповідно до угоди між Урядом США та Урядом України, створено українсько-американську спільну комісію охорони культурної спадщини.

Згідно з пляном роботи цієї комісії, з'ясується перелік тих місць та об'єктів культурної спадщини, що викликають зацікавленість обох країн. Американська сторона готова надати Україні перелік об'єктів культури на території України, а українська повинна виготовити список таких надбань української культурної спадщини в Америці, яким потрібний захист і поміч держави. Цей список українська комісія передасть американській.

До об'єктів культурної спадщини, згідно з угодою, належать місця проведення богослужень, місця історичного значення, пам'ятники померлим, архівні матеріали тощо.

Щоб допомогти у цій невідкладній справі, Український Братський Союз просить наших читачів надіслати на його адресу перелік тих об'єктів культурної спадщини українців у США, що потребують захисту та допомоги Уряду США у їх збереженні та впорядкуванні за такою схемою: назва та адреса об'єктів, необхідні роботи для їх збереження, можлива висота коштів на проведення робіт.

Справа, про яку пишемо -- невідкладна. Близькими інформаціями служить голова УБСоюзу Іван Олексин, тел. (717) 342-0937.

УКРАЇНА ЗАЛИШАЄТЬСЯ ПРІОРИТЕТОМ ЗОВНІШНЬОЇ ПОЛІТИКИ США

Київ (Укрінформ). -- Широке коло міжнародних питань, націлених на розвиток відносин між Україною і США, розглянуто 11 квітня під час телемосту, який з'єднав між собою США, Україну, Польщу та Югославію. Його організувала Американська Інформаційна Служба в Україні.

Розвиток стратегічного партнерства США з Україною в економічній галузі, на думку члена комітету з питань бюджетної політики Палати Представників американсько-

го Конгресу Н. Сміта, має чудові перспективи. Відповідаючи на запитання українських журналістів, він підкреслив зацікавленість США у сильному економічному партнері, яким повинна стати Україна.

Розуміючи наші труднощі перехідного періоду, в той же час він висловив думку про те, що американська допомога Україні може припинитися тільки у разі порушень прав людини та повернення нашої держави на недемократичний шлях розвитку.

ВІЙСЬКОВИЙ ЛІТАК "АН-30" НАД ТЕРИТОРІЄЮ США

Вашингтон. -- Як повідомляє Посольство України в США, 16-го квітня до Вашингтону прибув спеціально обладнаний літак Українських Військово-Повітряних Сил "Ан-30".

На його борті перебуває група військових інспекторів на чолі з начальником Центру Перевірки Збройних Сил України генерал-майором Мико-

лою Гончаренком. На летовищі літак зустрічали військовий аташе України в США Володимир Гаврилов, а також представники центрів перевірки США, Німеччини та Канади. Вони обговорили проведення над територією США тренувального спостережного польоту літака "Ан-30", який здійснюватиметься відповідно до договору про відкрите небо.

НОВА ПУБЛІКАЦІЯ ГАННИ ЧЕРІНЬ

Скрентон, Па. -- Перед нами нова збірка поезій Ганни Черинь п. н. "Держава". Книжка у гарній м'якій оправі, на доброму папері, вийшла у в-ві "Лілея" в Тернополі з датою 1996 року. У ній майже на 200 сторінках друку знаходимо післяслово редактора збірки Петра Сороки, коротку біографію авторки та 176 поезій.

переплетених кількома фотоілюстраціями.

До збірки ввійшли вірші з 1990-1996 років. Тираж книжки -- 1000 примірників.

Книжку можна придбати за 10 доларів від її Авторки: Halyna Pankiw 652 Norwood St. Port Charlotte, FL 33952.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions of section 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА		SUBSCRIPTIONS	
Для членів УБС:		For UFA members:	
В США і в Канаді річно	\$15.00	In USA and Canada per year	\$15.00
Піврічно	\$ 7.50	Per six months	\$ 7.50
Для нечленів УБС:		For non-members:	
В США і в Канаді річно	\$20.00	In USA and Canada per year	\$20.00
Піврічно	\$10.00	Per six months	\$10.00
В інших країнах річно...	\$26.00	In other countries per year..	\$26.00
Піврічно	\$13.00	Per six months	\$13.00

Ціна одного примірника 50 центів. Price per single copy \$.50

NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD
P.O. Box 350, 440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (717) 342-8897 Fax: (717) 347-5649

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA.

POSTMASTER
Send all address changes to the above address.

Народна Воля Микола Дуляк, редактор Nicholas Duplak Editor	Ukrainian Herald Сергій Ковальчук, редактор Serge Kowalchuk Jr. Editor and General Administrator
--	--

ВЕЛИКОДНЕ ПОСЛАННЯ... (Продовження зі стор. 1-01)

Віра у тайну Воскресіння Христового стала наріжним каменем благовістя Апостолів (1 Кор. 15:14). Їхня проповідь про цю радісну вістку визволення рознеслась по всьому світі і сьогодні дійшла вже майже до всіх народів. Ця радісна вістка проповідуватиметься аж до Другого Пришествя Господа нашого Ісуса Христа, коли Він у Славі, зі Своїми ангелами, повернеться на цей світ, щоб кожному віддати по ділах його. І чим темніша ніч безвір'я, тим світліший день Воскресіння Христового.

Ми, що "в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися", стали християнами, тобто Христовими. У святій Тайні Хрещення ми зрослися з Господом і стали причасниками Його смерті і Воскресіння.

Отже, готуючись до Ювілею 2000-ліття з дня народження нашого Спасителя, Боголюдини Ісуса Христа, що припадає за три роки від тепер, скріпімось у нашій вірі у Воскреслого Господа та засвідчим цю віру ділами, достойними Його.

Постійна Конференція Українських Православних Єпископів поза межами України поблагословила ці наступні роки бути роками приготувань до Великого Ювілею. З цієї нагоди рік 1997 визначений, як "Рік Покликань".

Існують різні покликання в житті, а в кожному з них людина може служити Богові і ближньому. Найголовніше ж наше покликання, як християн, -- це стати Народом Божим. А Народ Божий і Його Церква потребують духовних провідників-пастирів. Тож молимося, щоб Господь послав нам добрих пастирів, які могли б продовжувати діло нашого спасіння, розпочате нашими предками.

Улюблені брати і сестри! Вітаємо з любов'ю Вас, що доручені нашій пастирській опіці, оцим ширим пасхальним словом і надіємось, що воно принесе Вам невід'ємну потіху і радість. Спонукані всеобіймаючою любов'ю Воскреслого Спасителя -- Джерела всякої утіхи і благословення, обіймаємо в душі цього Свята із Свят ієрархію, священство і наших братів та сестер по вірі в незалежній Україні.

Нехай Воскреслий Господь, Який закликає всіх до єдності, сподобить нас побачити той духовно радісний день, коли на землі, освяченій стійкою вірою і чистим служінням наших христололюбивих предків, буде одна Рідна Українська Православна Церква, яка, у єднанні з Церквами Вселенського Православ'я, стане тим знаряддям, яким Воскреслий Господь продовжуватиме освячення і спасіння всіх. Радійте!

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

- †Василій
Митрополит Української
Православної Церкви Канади
- †Константин
Митрополит Української Православної Церкви США
і в діаспорі
- †Анатолій
Митрополит Української
Православної Церкви в діаспорі
- †Іван
Архієпископ Української
Православної Церкви Канади
- †Антоній
Архієпископ Української
Православної Церкви США та Епархії УАПЦ
Австралії й Нової Зеландії
- †Всеволод
Архієпископ Української
Православної Церкви США
- †Паїсій
Єпископ Української
Православної Церкви США
- †Юрій
Єпископ Української
Православної Церкви Канади
- †Іоанн
Єпископ Української
Православної Церкви в діаспорі
- †Єремія
Єпископ Української Православної
Церкви в Південній Америці

Великдень, 1997 р. Б.

Дмитро Ниченко

МІЦНИЙ УДАР ПО ШМАРОВЩИНІ

(“СУД І ОСУД”. В-ВО “ВЕЧІРНІЙ КИЇВ”. 1996.)

Крилате слово “шмаровщина”, яке в Україні набуло широкого вжитку як поняття руйнівництва, зрадиництва, ройщеня, від прізвища міністра оборони В. Шмарова, який, ставши міністром, захопився руйнуванням українських збройних сил.

Після зустрічі з міністром оборони Росії Грачовим, що відбулася 25 листопада 1995 р. в Сочі, де був підписаний таємний договір, Шмаров почав робити “реформи” в українській армії, а, насправді, це було її руйнування. До Росії вивозилися найцінніші літаки, крилаті ракети, вивезено також 9800 одиниць військової техніки — і все безкоштовно. Також дозволялось на безкоштовне пересування російського війська через Україну, проїзд ешелонів і транспорту без всякої контролю.

Військові округи України Шмаров хотів перетворити на корпуси і тримати їх на периферії з тим, щоб вони були на місцевому утриманні, включно з харчуванням і одягом! А літаки, які мали бути завжди наготові, стояли не заправлені. Разом з цим з армії звільняли або обставинами доводили до звільнення генералів та офіцерів, які дотримувалися української мови і самі запроваджували її у підлеглих військових частинах. Ненависть Шмарова до української мови, історії та незалежності України була така велика, що в коридорах і кімнатах його Міні-

стерства, де були раніше портрети гетьманів, діячів України — все прибрано.

Бачачи таку раїницьку роботу Шмарова, кращі генерали та офіцери кинулись по порятунк до газети “Вечірній Київ” та його головного редактора Віталія Карпенка, які завжди сміливо виступали проти мафії, зловживань, руйнівників і ворогів самостійності України, яких після розвалу Радянського Союзу лишилося на старих постах чимало і вони почасти й дали розкрадають українське добро, вороже ставляться до нашої державної мови. Одержавши вбивчі фактичні докази про злочинні дії Шмарова, В. Карпенко вступив у боротьбу з чорними силами шмаровщини: 8 лютого 1996 р. в колонці головного редактора появилась сенсаційна стаття “Державний переворот”, яка сколихнула не тільки командування нашої армії, а і всім патріотичним суспільством. Почалась завзята боротьба двох сил — ворогів України-руїнівників і оборонців української самостійності, української армії, яка є першим гарантом волі України.

У кожному номері цієї газети з'являлися все нові й нові докази злочинності Шмарова. Повідомлялося, що з 525-ти кораблів Чорноморської Флотії, лишилося тільки 50, що вже нічого й ділити; зруйнована система вищої військової освіти, масове звіль-

нення з армії національно свідомих кадрів, необгрунтоване розформування військових частин, відсутність бойової та національно-політичної підготовки, а в українській армії не було жодного командира полку з військово-академічною освітою і т. д.

Кожний номер “Вечірки” кричав про небезпеку з боку шмаровщини: “Що віддав Шмаров Грачову в Сочі?”, “Метушня в Міноборони”, “Україна в тенетах російських спеціалістів”, “Міністер оборони відкриває фронт проти “Вечірки””, “Пан Шмаров блефує”, “Припинити витіснення з армії патріотів”, “Армію — з молотка” тощо.

І, нарешті, “Вечірка” досягла свого: недавнього генерала Шмарова зняли з його посади, а на його місце призначили українця — генерала Кузьмука. Але Шмаров не склав своєї зброї, а подав до суду на “Вечірній Київ” та його головного редактора В. Карпенка “за наклепи та приниження”. Цікаво, що міністер оборони України не знав навіть української мови, а позов подав російською. В. Карпенко та представник “Вечірки” відмовились відповідати й слухати цей позов чужою мовою. Через якийсь час напасник мусив прислати позов українською мовою. Але сам на суд не з'явився, а прислав заступника.

Та суд викликав таке зацікавлення цією подією серед

громадянства, зокрема серед молоді, що зала суду бувала часто переповнена. Суд фактично був не над “Вечіркою” та її редактором, а над Шмаровим та шмаровщиною, дарма, що суддя Зінаїда Антошина, як було добре помітно, симпатизувала Шмарову, навіть спершу хотіла вести суд російською мовою. Але все ж з допомогою доброго оборонця чи адвоката та дякуючи незвичайній майстерності й досвідів редактора В. Карпенка, на суді всі присутні побачили, якою руйнівницькою роботою (певно, на доручення Грачова) займався Шмаров.

От, як підсумок цього незвичайного процесу, щойно вийшла з друку цікава книжка “Суд і осуд” (Міністер оборони проти “Вечірного Києва”, а “Вечірній Київ” проти шмаровщини). Видання великого формату має 176 сторінок, па яких надруковано протоколи ведення суду.

У цьому виданні надруковано також головні статті В. Карпенка та оборонців позицій “Вечірного Києва”. До редакції надходило безліч листів з моральною, а іноді і з матеріальною підтримкою.

Варто згадати, що Шмаров у своїй скарзі вимагав 2 мільярди карбованців відшкодування, а суд присудив стягнути з “Вечірного Києва” 300 мільйонів карбованців, а з В. Карпенка — 15 мільйонів.

(Продовження на стор. 3-й)

Лев Хмельковський

УКРАЇНА І РИНКОВА ЕКОНОМІКА

Найістотнішою рисою соціально-психологічного клімату сучасної України є зневіра, викликана глибокою економічною кризою. Особливо песимістично настроєні люди середнього і старшого покоління, яким важко позбутися ілюзії, що за часів радянської плянової економіки досягнуто стабільності виробництва і гарантовано соціальне забезпечення, якого не мала жодна з країн світу. Мало хто з них усвідомлює, що насправді радянська плянова економіка була стежкою до провалля й Україні почастило зупинитися над цією безоднею в останню мить. Тепер вона баянсує на самісінькому краї, намагається утриматися, рушити від прірви, але збанкрутіла економічна система гальмує цей рух.

Молоді українці, а також ряд людей старшого покоління, які не втратили здатності до осмислення становища, прагнуть дії, але не завжди усвідомлюють, які саме процеси відбуваються в українській економіці, якими шляхами треба йти до успіху. Відповідь на ці запитання пропонує нова книга директора Гарвардського Інституту Міжнародного Розвитку — професора катедри міжнародної торгівлі Гарвардського університету, члена-кореспондента Національного Бюро Економічних Досліджень США Джефрі Сакса і наукового співробітника Гарвардського Інституту Міжнародного Розвитку Олександра Пивоварського “Економіка перехідного періоду. Уроки для України” (Київ, “Основа”, 1996). Переклад і видання здійснено з поміччю ФКУ та УНІГУ.

Журнал “The New York

Times Magazine” назвав професора Джефрі Сакса “найвпливовішим економістом у світі”. Як радник з економіки, він допоміг подолати кризу в Польщі, Болівії, ряді інших країн, написав понад 120 наукових досліджень. У новій книзі Дж. Сакс у творчій співдружності з Олександром Пивоварським (він також переклав книгу з англійської мови) розглядає з посиланням на досвід інших країн перспективи створення ефективного ринкової економіки в Україні.

Книга має п'ять частин і 19 розділів, у яких викладено загальний погляд на ринкову економіку, проаналізовано явище інфляції у фінансових системах, наведено всебічну характеристику ринкової економіки, а також вивчено взаємозалежність України і світової економіки, визначено перспективи економічного розвитку України, її інтеграції до світової економічної системи. Песимістам варто прочитати давніші прогнози щодо майбутнього економіки Японії, якій відомі економісти пророкували безвихідь, злидні, занепад і корупцію. Чи не чуємо ми подібне й стосовно України? Тож варто пам'ятати сумні прогнози, спостерігаючи за економічним зростанням не лише Японії, а й значно ближчих до України Польщі та Угорщини.

У книзі підтверджено тезу про те, що Радянський Союз був найбільшим у світі виробником сталі, у його валовому національному продукті мідь, алюміній, синтетичний каучук посідали незрівнянно більшу питому вагу порівняно з провідними країнами Заходу. Але цього досягнуто за рахунок інших галузей промисло-

вості і саме ця обставина стала однією з причин занепаду, тому що така радянська економічна стратегія впродовж семи десятиліть вела країну до неминучої економічної, політичної і соціальної кризи. Особливо ж постраждала від цього Україна, де при 20% радянського населення, розміщено переважаючий потенціал важкої промисловості. Сутність і причини занепаду радянської економіки в Україні проаналізовано з використанням якнайбільш вірогідних джерел.

Аналізуючи функціонування ринкової економіки, автори книги наводять численні приклади зі світового досвіду, тому їхня розповідь має не тільки науково-дослідницьке, а й просвітницьке значення, що сприятиме зацікавленості книгою широких читачьких верств, навіть далеких від економічної теорії. Особливо ж цікавими для українського читача є розділи, присвячені Україні. Її нинішнє становище ускладнюється ще ґ. гм, що моделі ринкової економіки країн Заходу істотно різняться між собою, а молода держава вже не має можливості експериментувати, її вибір має бути одноразовим і безпомилковим. Тому, шукаючи відповіді на запитання: “Яку модель обрати Україні?”, автори докладно розглядають уже набутий досвід. Водночас вони настійно стверджують, що Україна може досягти успіху у своїх економічних перетвореннях тільки на шляху фундаментальних реформ.

Україна, звісно, не єдина країна, якій випало пережити глибоку економічну кризу, але певна унікальність її стано-

вища полягає в тому, що нова держава має до розв'язання водночас три проблеми: перехід від диктатури до демократії, вихід з колоніальної залежності, подолання економічного занепаду. При цьому успіх справи гальмують державна неплатоспроможність, командне управління економікою, байдужість до екології, безініціативність населення, не здатного до підприємливості.

В Україні досі немає економічної свободи — центральний уряд обмежує зовнішньоторговельну діяльність виробників, перешкоджає утворенню нових компаній та спільних підприємств. Право власності проголошено лише номінально. Промислові підприємства все ще контролює держава, акціонери не мають впливу на свою адміністрацію. Внутрішня конкуренція не існує, а зовнішня стримується державою. Правові ринкові інституції ще не забезпечують розвитку ринкової діяльності, безумовного виконання контрактних зобов'язань. Процедура банкрутств підприємств покликана оздоровлювати економіку, не застосовується збитковим підприємствам держава виділяє субсидії. Економічна політика уряду непередбачлива, схильна до стрімких змін. У книзі розглянуто значення кожного з цих факторів, викладено обґрунтовані поради щодо посилення їх дієвості.

Книга “Економіка перехідного періоду. Уроки для України”, як зазначалося, видана з поміччю українських наукових центрів, а тому с практичною допомогою діаспори молодій Українській Державі.

**РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ
ЗА ЛЮТИЙ, 1997 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT
FOR FEBRUARY 1997**

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS: В класі SL 2,473
16 Odarka Charambura, Natalia T. В класі T-25 88
McLemore
Разом 8,897

102 Anita Fedorenko
171 Tamara Shilo
172 Pavel Brutsky
173 Adrian T. Olesnycky, Anna Pitio, Walter Pitio
259 Dausia Rychok
270 Lydia A. Car, Michael Car
338 Jozefa Kostelnyj, Mychajlo Kostelnyj, Nataliya Paroby, Mikhaylo Zawadskyj

НОВИ ЧЛЕНИ
NEW MEMBERS "AD/D"
16 Natalia T. McLemore
64 Gregory M. Weigand
171 Tamara Shilo
338 Nataliya Paroby, Mikhaylo Zawadskyj

ПОМЕРЛИ / DEATH

37 Edward A. Karkut
93 Stephanie Kostink
120 Mary Makitten, #1, #2, #3
147 Anna Baran
155 Maria Nakoneczny
173 Walter Kwas
SM Nancy Cheslock

**ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ
ЗАБЕЗПЕЧЕННІ**

DIED ON PAID UP BENEFIT
36 Anna Levitzky
43 Alex Kancso
48 Frank Trach
49 Ann Hawrylko
64 Anna Marquardt
71 Sophie Tomko
120 John Dzera
173 Walter Kwas, Mary Matlin
301 Wasyl Hajdaj
322 Irena Kogonowycz
SM John J. Batch, Stella Hurchick

**ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 1997 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY
FOR FEBRUARY 1997**

З кітцем 31 січня 1997 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 8,911
Прийнято нових членів 15
Прийнято нових членів AD/D Plan C 5
Прийнято з дитячого департаменту 8
Прийнято з переступними листами 13
Прийнято наново 2
Прийнято наново AD/D 0
Прийнято з інших класів забезпечення 0
Разом 8,960
Суспендовано 9
Суспендовано AD/D 2
Видано переступні листи 13
Переведені на виплатне забезпечення 80/40 0
Перейшли на виплатне забезпечення з випл. грамотами за життя 8
Переведені на безплатне продовжене забезпечення 0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти 13
Відійшли з передчасним зворотом в готівці 8
Відійшли до інших класів забезпечення 0
Перейшли на передчасне виплатне забезпечення 0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами 1
Померли 9
Conversion Plan A & B 0
Разом 63

З кітцем 28 лютого 1997 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 8,897

**ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS**
В класі W-3 859
В класі T-20 1,122
В класі E-65 253
В класі E-15 290
В класі E-18 49
В класі E-20 1,378
В класі B-70 9
В класі B-85 110
В класі E-85 37
В класі E-55 22
В класі TM-10 124
В класі T-65 62
В класі AD/D 1,407
В класі PLAN A & B 173
В класі SE-65 441

**РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ
ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ
УБСОЮЗУ
ЗА ЛЮТИЙ 1997 Р.
MONTHLY RECORDING
REPORT - JUVENILE DIVISION
FOR FEBRUARY 1997.**

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
16 Anna E. Belendink
173 Andrea Pitio
244 Joshua D. Johnson
338 Katherine N. Tymochenko
SM Benjamin L. Wilson

**ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 1997 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR FEBRUARY
1997 (Juvenile Division)**

З кітцем 31 січня 1997 р.
УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот 1,638
Прийнято нових членів 5
Прийнято з переступними листами 0
Прийнято наново 0
Прийнято з інших класів забезпечення 0
Разом 1,643
Суспендовано 0
Видано переступні листи 0
Перейшли в дорослі члени 8
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти 0
Вигасли термінові забезпечення "OO-A" 2
Відійшли з передчасним зворотом в готівці 1
Перейшли до інших класів забезпечення 0
Перейшли на передчасне виплатне забезпечення 0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення 0
Померли 0
Разом 11

З кітцем 28 лютого 1997 р.
УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот 1,632

**ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS**
В класі W 6
В класі E15-A 127
В класі E20-A 343
В класі E18-A 300
В класі E-65 7
В класі SE-65 331
В класі T20-A 129
В класі T-65 3
В класі SL 236
В класі OO-A 11
В класі T-25 139
Разом 1,632

**ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ
ДОРΟΣЛИХ І ДІТЕЙ,
АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ
ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 1997 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR FEBRUARY 1997**

З кітцем 28 лютого 1997 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 8,897
Дітей активних членів-грамот 1,632
Разом 10,529
Дорослих членів-грамот на виплатному забезпеченні 4,147
Дітей членів-грамот на виплатному забезпеченні 5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні 626
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні 174
Разом 4,952

З кітцем 28 лютого 1997 р.
всіх разом, дорослих і
дітей, активних і неактив-
них членів-грамот УБСоюз
мав 15,481
(Старших членів, що пла-
тять тільки фонди і за газе-
ту УБСоюз мав) 106
**Разом усіх членів з кітцем
28 лютого 1997 р. УБС
мав 15,587**
Serge Kowalchuk Jr.
Executive Secretary

ПОМЕР ІВАН САВКА

Скрентон, Па. (М. Дуп-ляк). — У неділю, 6-го квітня, після важкої недуги помер тут, проживши 80 років трудолюбивого життя, добрий чоловік, батько, дідуся, українець і чесний громадянин, якого любили і шанували численні друзі та знайомі — св. п. Іван Савка.



Св. п. Іван Савка

Покійний народився в родині Василя і Юстини з дому Насевич у Скрентоні в 1917 році, а його батько був одним з активних організаторів союзової активності на початку цього століття.

Св. п. Іван Савка — ветеран Другої світової війни. Служив у ранзі сержанта в 86-ім мінометнім батальйоні в Європі, а востаннє був учасником зустрічі ветеранів інвазії американських військ в Нормандії, у 50-ту річницю історичної битви. Перед смертю працював електрозварювальником; був м. ін. членом

Українського Братського Союзу, а в останніх роках постійно жертвував на Чорнобильський Проєкт УБС, бо жалів своїх кровних братів і сестер, які потерпіли від наслідків чорнобильської радіації.

Св. п. Іван Савка був скромною і лагідною людиною, все готовою допомогти іншим у потребі. Він був теж гордий зі свого українського роду; дуже радів, що Україна стала незалежною державою, цікавився життям його європейської Батьківщини, якої ніколи не бачив, і мріяв відвідати її. Коли кілька років тому трапилась нагода краще вивчити мову своїх батьків, Покійний прийшов на лекції української мови зі своєю дружиною, донькою і внучкою. Здоров'я, що підвело, не дозволило йому вже відвідати України.

Св. п. Іван Савка осиротів дружину Галину, синів Григорія і Михайла, доньку Сузанну, п'ятеро внуків і дві сестри — Марію і Софію, а дві сестри — Анна і Єва відійшли з цього світу скоріше. Багатолюдний похорон був підтвердженням пошани в родині та в громаді, якою втішався Покійний.

Похоронні відправи здійснив о. митрат Реймонд Рєвак у похоронному домі Едварда Чомка, а відтак в українській католицькій церкві св. Володимира. Нехай американська земля буде Покійному легкою, а добра пам'ять про нього залишиться між нами навіки.

ПОДЯКА ЗА СТИПЕНДІЮ

I am writing to sincerely thank you for selecting me as one of the recipients of the Eugene R. and Elinor R. Kotur Scholarships for the 1996-97 academic year.

This is my third year as a student at McGill University in Montreal, Canada, and the Kotur Scholarship has been instrumental in helping me to cover some of the costs for the current school year. I am truly proud to belong to the Ukrainian Fraternal Association (Branch 307), an organization which recognizes the importance of supporting its own youth, particularly in the field of higher education.

За останніх п'ять років, українська діаспора в Канаді та в Сполучених Штатах Америки присвячує дуже багато уваги фінансовій підтримці України, а це є дійсно важне у цей критичний час, коли Україна пробує стати на ноги поміж іншими державами модерного світу. Ми все ж таки не повинні забувати про нашу

молодь. Ми всі віримо, що молодь України — це її надія, її майбутнє, а ми — канадська та американська молодь — мусимо бути готові з нею співпрацювати.

Під час останніх двох літ, я вже мала нагоду працювати зі студентами з України, які приїжджали на двомісячне стажування до Канадського Парляменту. Завдяки моїм знанням української мови, мені було приємно спілкуватися з ними та координувати їхню програму в Оттаві, а вони часто згадували про несподівану зустріч зі свідомою українською молоддю у далекій Канаді.

Я знову хочу Вам всім подякувати за Вашу підтримку саме тоді, коли мені дійсно допомога була потрібна. Тепер, коли світ немов зменшується, я вірю, що підтримка студентів є на користь усієї нашої української громади.

Тамара Ромас

ДИНАМІЧНА ДІЯЛЬНІСТЬ...
(Продовження зі стор. 1-01)

Президент Польщі Александер Квасневський, до Києва мають прибути голова Парляментської Асамблеї Ради Європи Лєні Фішер та генеральний секретар НАТО Хав'єр Солана. У зв'язку з візитою останнього, В. Огризко зазначив: зовнішньополітична лінія Президена України щодо стосунків України з НАТО є незмінною, йде підготовка документу, який визначить основні параметри наших стосунків.

келі.

Втім, В. Огризко не схильний вбачати існування прямого зв'язку між нинішньою економічною ситуацією в Росії та подібними заявами, які "виходять за межі нормальних добросусідських відносин". Скоріше, вважає він, це специфіка ментальності деяких російських високопоставлених чиновників, які все ще не здатні бачити в Україні незалежної держави.



**ПЛЯНУЙТЕ ПРОВЕСТИ
СВОЇ ВАКАЦІЇ НА
"ВЕРХОВИНІ"**

**"Верховино, світу ти наш,
Гей як у тебе тут мило..."**

Якщо любите гори і спокій серед чудової гірської природи та ще й серед своїх людей, — все це знайдете на привітному клаптику американської України, яким є оселя УБСоюзу "Верховина", що славиться своєю красою між стежками Нью-Йорк, Нью-Джерзі і Пенсільванією. На оселі є басейн, озеро, а недалеко й ріка Делавер.

Управа "Верховина" добре дбає про своїх гостей, тож на оселі знайдете ввічливу і добру обслугову та смачні харчі.

Ціна за однокімнатний побут (7 днів) з повною обслугову і харчами (сніданок, обід і вечеря) вносить лише 295 дол. від особи.

Денні оплати:

За нічліг — 48 доларів.

Оплати для дітей:

Діти від 3-ох до 12 років життя платять пів ціни дорослої особи.

Загальні заваги:

1. Члени УБСоюзу при однокімнатному побуті отримують 10% знижки. Доказ членства обов'язковий.

2. При замовленні кімнати треба в платити 25 дол. завдатку від особи (готівкою, чеком або поштовим переказом, виставленим на UFA Resort Center.

Біля "Верховини" діють дві гарні українські церкви — католицька і православна, а на оселі працює молодь Танцювальної Школи Роми Прийми-Богачевської і Спортової Школи УСВТ "Чорноморська Січ"; відбуваються щорічні славні Фестивали Української Молоді та інші імпрези.

Замовлення на вакації або нічліги вже приймає та всякими інформаціями служить адміністрація "Верховини".

"Verkhovyna"

Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323.

У ЄДНОСТІ СИЛА НАРОДУ

Київ. — Ідею консолідації українського народу і нації, об'єднання всіх християнських церков в Україні в єдину Помісну Церкву буде сповідувати нова Республіканська Християнська Партія, — інформує "Високий Замок" з 9-го квітня. Цю партію створили М. Горинь, В. Овсієнко, М. Горбаль, М. Поровський, Л. Горо-

хівський, яких нещодавно виключено з членства УРП.

МІЦНИЙ УДАР...
(Продовження зі стор. 2-01)

Підсумовуючи, слід підкреслити, що, як зазначено в книжці, весь судовий апарат досі судить за старими законами і за радянськими традиціями, оглядаючись на того, за ким сила. Але опінія редакції і всього свідомого громадянства лишлась на боці газети та її головного редактора. Це бачимо з надрукованих в цьому виданні дописів і статей. Бачимо це і з того, як стежила за процесом і діаспора. Один дивізійник спеціально приїхав аж з Німеччини, із Штуттгарту, і привіз не тільки моральну підтримку, а й фінансову від себе та своїх колег.

У своєму післяслові до цього видання редакція "Вечірнього Києва" зазначає, що вона фактично виграла справу. Головне, що позбулися самого Шмарова як міністра оборони й лютого ворога України, а також і те, що в армії піднявся український дух, припинилась руйнівницька робота.

До того ж і сам Президент Леонід Кучма, виступаючи в Генеральній Прокуратурі, наказав "впритул зайнятися злочинністю в Українській Армії". Також декого з генералів, яких усунув Шмаров, відновлено на їхніх посадах.

Сама редакція у прикінцевих статтях вважає, що це був не суд, а пародія на нього, бо суд не взяв до уваги фактичних даних про злочинність Шмарова, а засудив за те, що мовляв, справді, не було "державного перевороту", як про це писала газета, і що Шмаров не мав на увазі завалити армію, а отже й державу. Це типовий зразок того, яка йде боротьба проти України, навіть за стінами українських міністерств. І велика заслуга В. Карпенка та "Вечірнього Києва", що вони це розкрили. Дивно тільки, що цього раніше не побачили Служба Безпеки та Президент.

"Українські Вісті"

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙМО НА ЧОРНОБІЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УБС !

Ярослав Стех
ВИСТАВКА У 50-ЛІТТЯ АКЦІЇ “ВІСЛА”
ДОНЕСЛА ПРАВДУ ЗА ОКЕАН

“Вічна ганьба тим лицарям, що б'ють лежачих”
(стара мудрість)

В суботу, 29 березня, у Канадсько-Українській Мистецькій Фундації в Торонто відкрилася виставка, присвячена 50-літтю операції “Вісла”. Організаторами цієї унікальної виставки було Об'єднання Українців “Закерзоння” при допомозі Українського Архіву у Варшаві. Виставка проходила під патронатом КУК в Торонто, а її оформленням зайнялися професійні мистці — Мирослав Гнатчак і Мирослав Шевчик при допомозі багатьох активних діячів ОУ “Закерзоння”.

Господарем виставки і ведучим програмою відкриття був Євген Ладна, який у вступному слові накреслив головну мету виставки та щиро привітав присутніх.

З надзвичайно глибокою доповіддю виступила секретар ОУ “Закерзоння” Анна Назарович, яка з великою ерудицією наблизила публіку не лише до тематики виставки, але талановито висвітлила жахливі події й епоху, в якій здійснювалася операція “Вісла”. Слова А. Назарович доповнили обгрунтовані думки Марії Шкамбари та д-ра Євгена Рослицького, які у своїх почуттях немов з'єднувались у тематиці горя і болю пережитого перед п'ятдесяти роками. Дуже зворушливою хвилиною було запалення символічних свічок, коли співом “Вічна пам'ять” присутні вшанували наших рідних — жертв акції “Вісла”.

Ця зворушлива виставка, мабуть, перша в світі панорамічно представляла історичні документи, описи, вироки псевдосудів, знімки страчених і потерпілих від акції “Вісла”, а окремі документи перекладено на англійську мову. Йшлося про те, щоб в доступний спосіб показати найважливіше і найбільш суттєве з понурих днів того часу.

Хоча виставка зі зрозумілих причин не охоплювала повного спектру проблем, з яких можна б скласти величезну чорну книгу, або створити розпачливий фільм, то все таки вона сповнила завдання, яке перед собою поставили організатори виставки. Їм йшлося про те, щоб вивести глядача на місток правди через жахливі провалля і показати замки облуди, які покутували і покутують у деяких людей у цій пофальшованій ділянці. Вони поставили собі за мету, і це правильно, вивести з цієї “вовчої ями” збанкрутоване зло, не заради якоїсь примітивної помсти чи ненависти, а для того, щоб ніколи не допустити до подібних злочинних акцій, а взятися за руки і творити живий ланцюг добра, коли дехто і в наш час хоче поставити наші народи на грань нової катастрофи.

Мене, як наочного свідка тих подій дивує, де поділося сумління окремих представників польського народу, які не лише допустилися злочину, завдаючи мук і тортур невин-

ному і безборонному українському населенню. З апробатого дивились на ці злочини ті, хто повинен був голосити Божу правду про любов ближнього. Заохочений до пімсти, польський вояк не мав меж у своєму загарбницькому поході проти безборонного українського населення.

На жаль, безсоромні писаки, такі як Едвард Прус і його учень Віктор Поліщук і їм подібні фальшують ці злочинні події, обдурюють народ, а слабодухів наставляють проти народних визволителів, якими були тоді воїни УПА.

Гріхом не згадати слів римо-католицького ксьондза, який під час перебування українських студентів в 60-их роках у Бескидах, сказав таке: “Ми мали тут після акції ‘Вісла’ дуже важливу місію, бо коли з цієї землі відійшли каральні відділи війська, ми муслі вжити такого сильного впливу, щоб ця земля стала на вічні віки польською”. Отже, зрозуміло, треба було вперше стероризувати, а потім знищити все, що мало сліди української культури, тобто церкви, архіви, бібліотеки, кладовища тощо.

І все це діялось у мирний час, після закінчення Другої світової війни і воно й досі продовжується. Польський сойм не засудив злочинів акції “Вісла”, а її кати користуються волею. Цей дикий антиукраїнський вандалізм дає знати про себе і в наш час. У 1996 р., знищено унікальний катедральный собор св. І. Хрестителя в Перемишлі, а польські шовіністи в цьому місті безустанно випишують дикі антиукраїнські гасла: “Смерть Україні!”, “Українці до газу!”, “Тризуб на шибеницю!” Далше розрадаються пам'ятки української культури і мистецтва. Серце болить коли подумати, де поділися численні ікони, чудові різьби з дерева, позолочувані іконостаси українського стилю, одвірки, крилоси, дерев'яна релігійна скульптура, святі книги, хоругви, кадила, свічники, священничі ризи, келихи, мистецькі вишивки. Усіх цінностей і багацтв — діла наших батьків, дідів і прадідів не — перечеислити. Все зникло навки і, мабуть, важко буде відреставрувати наш колишній побут на рідній землі.

Названу виставку повинен побачити кожен українець. Крім того, всі повинні взяти участь у масовій маніфестації, що відбудеться 4-го травня, о год. 4-ій по полудні, біля парламенту Онтаріо. Закерзоння — багата етнічна українська земля — співучого і талановитого народу. Жертьви цієї землі заслуговують на нашу численну присутність і загальнонаціональну пошану.

На маніфестації буде багато зворушливих свідчень та цінних інформацій про злочин над нашим народом на Закерзонні 50 років тому.

Марина Тарнавська
ПЕРЕБІЛЬШУЮТЬ НЕБЕЗПЕКУ
ПРИПИНЕННЯ ЧЛЕНСТВА УКРАЇНИ
У РАДІ ЄВРОПИ

Керівник створеного півтора року тому Центру Інформації та Документації Ради Європи в Україні Олександр Павличенко вважає, що чутки про можливе припинення вже у квітні членства України в Раді Європи, якщо Україна негайно не скасує смертної кари, породжені певною мірою “крайністю нашого менталітету”. Як заявив він в ексклюзивному інтерв'ю кореспондентові ДІНАУ-Українформу, пункти січневої резолюції Парляментської Асамблеї РЕ, де згадується про можливе застосування санкцій та тиску на Україну в разі, якщо вона не виконає своїх зобов'язань, не слід розуміти так категорично. В слова “санкції” та “тиск” європейські парламентарі вкладають дещо інше значення.

На думку Олександра Павличенка, Україні і на засіданнях провідних Комітетів РЕ, і на сесії ПАРЕ, яка відбудеться наприкінці квітня, більш настійливо ставитимуть

запитання про те, коли скасує смертну кару і чому цього не зроблено досі? Санкції можуть вилитись у скорочення обсягів фінансування спільних програм, вважає він.

Підписавши при вступі до Ради Європи Європейську Конвенцію з прав людини, Україна мала вже з 15 листопада 1995 року впровадити мораторію на смертні вирoki, однак конвенцію і протокол номер 6 до неї й донині не ратифіковано.

Питання має бути вирішено виключно на законодавчому рівні, вважає Олександр Павличенко. Оскільки інститут смертної кари на сьогодні в Україні існує і це питання врегульовано чинним законодавством, Рада Європи навряд чи розцінить як легітимні будь-які укази Президента України з цього приводу, навіть якщо вони будуть спрямовані на впровадження мораторію чи скасування смертного покарання як такого.

Володимир Пелех
БУКОВИНЕЦЬ ГОТУЄТЬСЯ В КОСМОС

З нагоди дня працівників ракетно-космічної галузі України, який вперше 12 квітня відзначався в нашій державі, мешканці села Клішківці Хотинського району вислали колективне вітання своєму землякові Леонідові Каденюкові. Він тепер перебуває в Г'юстоні (США), де в складі української космічної дружини готується до спільного з американцями навколоромного польоту.

— Люблю з дитинства вабило небо, — сказала кореспондентові ДІНАУ-Українформ мати Каденюка, вчителька-пенсіонерка Ніна Андріївна. — Прагнення піднятися у голубу небесну далечінь привело хлопця спочатку до льотного військового училища, яке він блискуче закінчив, згодом — у загін космонавтів. Там син пройшов повну програму підготовки, був дублером капітанів космічних кораблів, в тому числі й “Бурана”, але самому піднятися у височінь поки що не пощастило...

Божена Ольшанівська
ЗА ВАШІ ПОЖЕРТВИ ПРИДБАНО
ПОДАРУНКИ

Економічна криза в Україні особливо болісно позначилася на долі дітей, серед яких надто багато хворих. Батьки не можуть допомогти хворим дітям і передають їх до спеціалізованих шкіл-інтернатів, де теж бракує не тільки ліків, але й одягу та харчів. В Україні є також чимало покинутих, так званих неперспективних сіл, де доживають віку переважно самотні вдови похилого віку, котрим треба привести не лише теплу одежину, але й буханець хліба, крупи, товщ. Турботу про знедолених узяв на себе християнський добротинний центр “Стефанус”, що діє в Черкасах.

Наприкінці минулого року багато українців в Америці відгукувалося на заклик організації “Американці в Обороні Людських Прав в Україні” (АГРУ) та почати збір коштів на подарунки українським дітям-сиротам, хворим, інвалідам. Добротинна акція три-

ває і чеки усе ще надходять до АГРУ. Першу суму — 800 доларів, передано добротинному центрові “Стефанус”. За ці гроші придбано подарунки дітям. АГРУ і “Стефанус” подякували кожному, хто вже відгукувався на заклик. Цієї весни, керівник цього центру Фелікс Хмельковський відвідав США, виступивши з доповіддю про добротинність на щорічній конференції Міжнародної Християнської Асоціації Допомоги Переслідуваній Церкві в Індіанополісі, зустрівся з президентом АГРУ Боженою Ольшанівською. Добротинний центр “Стефанус”, розповів його керівник, видає накладом 25 тисяч примірників і безкоштовно розсилає охочим християнську газету “Кур'єр”, яка вчить людей, вихованих за комуністичного режиму, правил християнського життя, закликає до любови і милосердя, видає книги такого ж спрямування, а головне,

М. Борецький
ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ
УСО “ТРИЗУБ” У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

У неділю, 16-го березня, на “Тризубівці” в Горшам, що біля Філядельфії, відбулися 47-мі звичайні загальні збори УСО “Тризуб”.

Збори відкрив уступаючий голова інж. Ігор Чижович.

і пікніків, архівів і документациї, планування, імпрез тощо.

За діяльність у минулій каденції звітували: І. Чижович — загально, А. Гаврилів — фінанси, Я. Козак — господарчий голова інж. Ігор Чижович.



Після роздачі нагород (зліва): д-р Іван Павлічка, інж. Ігор Чижович і д-р Ярослав Качай.

На його заклик присутні одностайно мовчавою вшанували померлих членів у минулій каденції. Президію вибрано в такому складі: інж. Іван Скіра — президент, д-р Іван Павлічка — заст. голови, Володимир Сімків — секретар. До номінаційної комісії увійшли: Ярослав Козак — голова, Адріян Гаврилів, Роман Качай, інж. Лрест Лесюк і Степан Кундеревич — члени. Трина Бучковська відчитала протокол з останніх загальних зборів, який прийнято без основних змін.

Нову управу УСО “Тризуб” вибрано у такому складі: інж. І. Чижович — голова, Я. Козак — заст. голови, С. Кундеревич — заст. голови у спортивних справах, А. Гаврилів — касир, Р. Качай — секретар, В. Сімків — рекордний секретар, І. Бучковська — секретарка членства, інж. М. Борецький — пресовий референт, М. Джичко — книговод, Є. Швак — музична система, О. Левицький — відповідальний за утримання будинку, д-р І. Павлічка, інж. І. Скіра, інж. І. Лесюк, П. Давид, Г. Гарматій, Г. Долинський, М. Качанюк, інж. С. Романко і Б. Гарасевич — члени; Ю. Фаріон — адвокат-дорадник. Контрольна комісія: інж. Б. Сірий — голова, І. Німчук і Р. Маслій — члени. Товариський суд: С. Гавриш — голова, М. Пришляк і Т. Міджак — члени.

На зборах вибрано також управу спортової ланки, яку очолив Степан Кундеревич. Координаторами футбольних дружин для юнацтва стали: П. Харченко, Й. Гомик, О. Лесюк, Т. Козак, Н. Зварич, П. Сцьокало, Дж. Лайніс, С. Ленд, Дж. Хіартас, Дж. Гугенгайм і Д. Кір. Гольф — Б. Аннюк, Дж. Бер, В. Литкевич і Ю. Тарасюк. Теніс — інж. Ю. Савчак. Плавання — Т. Міджак. Відбиванка: чоловіча — Ю. Лесюк, жіноча — Г. Девасаль. Вибрано також п'ять комітетів: зовнішнього вигляду “Тризубівки” і напрями, розваг

контрольна комісія, І. Бучковська — членство УСО “Тризуб” і О. Лесюк — діяльність спортової ланки.

На внесок контрольної комісії інж. Б. Сірого, збори уділили абсолюторію з признанням уступаючій управі через аклямацію.

Не можна не згадати Осипа Марійчука, який своїми квітами, завжди безкоштовно, прикрашає “Тризубівку”. “Бартендерами” і добрими господарями були М. Джичко і О. Лучин.

Головна дружина копаного м'яча в минулім сезоні здобула друге місце в Юнайтед Саккер Ліг. Її тренером є Н. Монтан, а керівником — М. Юрчак. Жіноча відбиванкова дружина брала участь в турнірі УСЦАК, в якому здобула перше місце. Інші дружини мали також успіхи і здобули передові місця.

Під час зборів відбулася церемонія вручення нагород двом членам УСО “Тризуб” — д-рові І. Павлічці і д-рові Я. Качаєві за їхню довголітню, повну щирою жертвенністю й посвяти, працю для українського спорту, УСО “Тризуб” зокрема.

Плян праці на майбутнє передбачає: збільшення членства, влаштування фестивалю на “Тризубівці” з нагоди шостої річниці незалежності України і поширення будинку, який приносить би додатковий прибуток для УСО “Тризуб”.

Тризубівка є гордістю всієї української громади Філядельфії, але вона потребує від неї великої фінансової підтримки. Це ж бо унікальний центр, який вимагає багато зусиль і фінансів, щоб його втримати на теперішньому рівні. Якщо українська громада в США не почне його більше підтримувати фінансово, тоді може виникнути можливість його втрати. Ми не можемо до цього допустити. Хай кожний з нас подумає над цим і зробить з цього відповідний висновок...

опікується бідними й хворими людьми.

АГРУ висловлює задоволення тим, що в особі керівника християнського добротинного центру “Стефанус” Фелікса Хмельковського має гаранта харитативної допомоги

саме тим, хто найбільше її потребує. Закликаємо усіх, хто не байдужий до злигоднів в Україні, й надалі випикувати чеки на “АНРУ-Stephanus” і надсилати на адресу: 43 Midland Place, Newark, NJ, 07106. Ай-Ар-Ес (IRS) АГРУ: 22-2318966.

ЧИТАЙТЕ ТА ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
"НАРОДНУ ВОЛЮ"

Д-р Роман Ричок

ПАМ'ЯТНИК РОКСОЛЯНИ

У "Народній Волі" ч. І (з 1-го січня 1997 р.) було повідомлення: "В Івано-Франківську державна адміністрація затвердила склад організаційного комітету, що створився з метою увіковічнення пам'яті славетної землячки Насті Лісовської (Роксоляни)". Далі довідуються, що Роксоляну вшанують пам'ятником на центральній площі районного міста Рогатин, звідки мала б походити "славетна землячка".

Перед тим, як прийняти рішення про спорудження пам'ятника "славетній землячці" в районному місті Івано-Франківської області, державна адміністрація повинна була поцікавитися на підставі історичних джерел, хто така Роксоляна, чи є будь-які докази, що вона звалась Настя Лісовська, що походила з Рогатина. А що важніше, чи признавалася до українського походження та чим прислужилась Україні, маючи для того великі можливості. Тому варто подати деякі найважливіші інформації про Роксоляну, на основі історичних джерел і власних пошуків її слідів, якими займався автор цих рядків під час відвідин Туреччини, головно таких міст, як: Істамбул, Бурса, Нікея. Всякі видумані фантазії в оповіданнях (О. Назарук, М. Лазорський, П. Загребельний, Ю. Колісниченко і С. Плачинда), а також лібрето опери Д. Січинського "Роксоляна" — треба віднести до легенд, які в більшості не мають історичного підтвердження.

Роксоляна, Росанна або Росса звана в історії Туреччини, як дружина султана Сулеймана І (Великого, Пишного, Законодавця), колишня невістка. За веселу вдачу в гаремі звали її Хуррем, а для султана була Хассекі (Найдоржча). Походила з Русі (західня Україна, що тоді належала Польщі), яку ще в XVI ст. звали Роксолянською, тому й її ім'я Роксоляна. Чи походила з Рогатина — невідомо, на це немає жодного історичного доказу. Вігадкою є, що звалась Настею Лісовською і була дочкою православного священика. "Прізвиська на -ський та -цький належали маестній шляхті, а простий священик взагалі не міг мати в XVI ст. родового прізвища. На половині XVII ст. митрополит П. Могила доручив вести метрики, в яких все ще вписували тільки імена" (Євген Крамар: "Історичні дослідження" — с. 143). Зрештою тут справа не в прізвисьці, ані в місцевості, з якої мала б походити Роксоляна. Важним є те, чи і як вона прислужилась Україні та своїм землякам.

Саме тому варто подати деякі важливі епізоди біографії Роксоляни, які треба було врахувати державній адміністрації перед тим, як вносити постанову про спорудження пам'ятника.

Коли 26-літній Сулейман І в 1520-му році став султаном, то дістав у дарунок від свого великого приятеля і швагра Ібрагіма (згодом великого візира) невістку Роксоляну. Ібрагім купив її на невістничьому ринку Аврет в Константинополі від татар. Роксоляна попала в ясір під час одного з частих наїздів тих хижаків на Русь. В гаремі між сотнями одалісок Роксоляна вирізнялась не так красою, як проворністю, веселістю, мудрістю, здібністю у швидкому вивченні турецької мови і корану, а далі хитрістю, ніжністю та жорстокістю. На Рус-Хуррем (Весела русинка) звернув увагу султан, а після того, як народила йому сина (Мохаммеда), стала упривілейованою одаліскою з окремою кімнатою і невістницею для прислуги.

В міру того, як Роксоляна кожного року народжувала нову дитину (разом шестеро дітей), її влада в гаремі і вплив на султана міцніли. Незалежно від того, що Сулейман мав вже законну жінку зі знатного черкеського роду Гульбегар (Весняна рожя) і сина від неї Мустафу та сотні до вибору одалісок, безмежно був закоханий в свою Хассекі і в усьому їй догоджав, що не мало прецеденту в історії Туреччини. Все це скоро збagna Роксоляна, а

коли після 10-літнього побуту в гаремі стає законною жінкою Сулеймана, з великим успіхом використовує обставини, серед яких знайшлася. Поволі, послідовно і терпеливо, з великою жадобою влади реалізує намічені пляни. Маючи підтримку і згоду султана в своїх діях, вона не боїться ворогів, ані в гаремі, ані серед членів "дивану" (парляменту). Всі тремтіть перед нею і ненавидять її за те, що колишня невістка стала султаншою Туреччини, найбільшої імперії того часу, що розкинулася на трьох континентах (Європа, Азія і Африка).

Ще варто навести деякі події з життя Роксоляни, на здійснення яких вона мала посередній, або безпосередній вплив. У скорому часі після одруження (щоб бути ближче султана), Роксоляна переносить гарем до нової палати Гренд-Серагілю "Топкапі". Автор цих рядків мав нагоду оглянути багато кімнат в музеї Топкапі, де мешкав султан. Звідтам був перехід до гарему і помешкань "володарки його серця", яка враз із сотнею невістниць прислуги та одалісками для товариства, зайняла цілий ряд кімнат, влаштованих з неймовірним багатством.

Нова палата — це велика оселя, де крім гарему знаходиться музей, мечеть чорного євнуха, адміністративний будинок, де нараджується "диван", кухня, бібліотека, школа для кількох дітей султана (хлопців) та дітей-даніни яничарів, яких на силу забирали кожних три роки від родин у завойованих країнах. Враз із султаном, Роксоляна має доступ до секретної вежі, з якої можна непомітно слідкувати за нарадами "дивану". Для неї це була школа, як адмініструвати і володіти державою. В скорому часі вона здобула великий досвід, її поради у вирішуваних справах імперії султан щораз частіше брав до уваги. Отже, посередньо Роксоляна мала вплив на адміністрацію і політику наймогутнішої у світі Оттоманської імперії. Вивчивши в слові і письмі турецьку мову, пише любовні листи і поезії султанові, який часто перебуває в походах та веде

ділове листування з іншими державами, зокрема з польським королем Сігізмундом II Августом. Офіційно приймає іслам і до кінця життя фанатично практикує мусульманство.

Здобувши і зосередивши в руках владу, не тільки в гаремі, але й в державі, Роксоляна поволі і терпеливо реалізує найбільшу мрію у своєму житті: забезпечити султанське наслідство одному зі своїх синів. Плян цей не було легко здійснити тому, що першество до трону мав Мустафа, син Сулеймана від першої законної жінки. Маючи однак у всьому згоду закоханого в ній султана, Роксоляна з добре обдуманого послідовністю переводить в життя намічений плян, застосовуючи різні засоби: від ніжності і хитрости, до жорстокої безоглядности, до зашморгу включно.

Після смерті матері Сулеймана валиде Хафсе (дочки кримського хана Гірея), позбувається раз на все суперниці в гаремі першої кадінї, Весняної рожі, яка враз з сином Мустафою, на доручення султана, виїжджає в далеку перську провінцію. Великого візира Ібрагіма, приятеля султана, знаходять в його спальні задушеного. Роксоляна позбувається суперника впливів на рішення Сулеймана та свідка його приречення, коли була його невістницею. Ібрагім був страчений на доручення Роксоляни (Н. Пензер "Гарем", с. 74). Великим візиром стає Рустен-паша, зять Роксоляни, який в скорому часі зосереджує в своїх руках не тільки владу, але й неймовірне багатство. Останньою перешкодою для заповнення султанського трону, сьому, сидові, Седімові, є законний наслідник Мустафа...

У наслідок інтриг, до яких часто вдавалась Роксоляна, Сулейман запрошує до похідного шатра свого сина Мустафу, де вже чекав на нього зашморг (Ноель Барбер: "Султан", с. 55). Історики згодні в тому, що Роксоляна є відповідальною за смерть Мустафи і його чотирилітнього сина (Гаролд Ламб: "Сулейман Пишний", с. 250). За порадою Роксоляни, улюбленому синові батько

влаштував величавий похорон на гіподромі в Константинополі, з участю однієї тисячі чорних коней, яким спливали з-під очей "сльози" (вода з підрізаних торбинок). Дорога до трону синові Роксоляни була відкрита, її найбільша мета в житті здійснилась. Султаном після смерті Сулеймана став Селім.

Крім справ особистих, родинних, Роксоляна багато уваги присвячувала розбудові держави, її заслуги для Османської імперії очевидні. В Константинополі збудувала притулок для бідних і першу лікарню. Будувала мечеті та перетворювала на них християнські храми часів Візантії. Часто відвідувала і прикрашувала в ісламському стилі найбільший і найкращий, в тому часі вже тисячлітньої давности храм св. Софії, який ще раніше перетворено на мечеть, а тепер додано ще три мінаретів. В доказ любови до Сулеймана, ініціює будову найбільшої і найкращої в Істамбулі мечеті "Сулейманія", а коли забракло грошей, тоді оподаткувала помішкників до Святої Землі. Сулейман І, найславніший з 36 султанів Османської імперії, часто був у походах на чолі кількохсоттисячної армії. В часі його відсутності, а також відсутності візира, Роксоляна завідувала не тільки гаремом, але також мала великий вплив на державні справи.

А тепер кілька слів про найважливіше, як Роксоляна прислужилась народові з якого походила, які для нього має заслуги, щоб в Рогатині вшанувати її пам'ятником. Немає жодних історичних доказів, що вона признавалась до українського походження. У листках до польського короля Сігізмунда II Августа немає найменшої згадки чи натяку, що вона русинка і що походить з тої частини України, яка тоді була під Польщею. Її поведінка, інтриганська, а то й жорстока діяльність та мусульманський фанатизм вказують на те, що доля народу, з якого походила, була їй чужою.

Маючи велику владу в державі, підтримку султана, якого слово було законом, а також прихильність польсько-

го короля, що в своїх листах звав її своєю "сестрою", могла стримати або хоч обмежити татарські жижачькі наїзди на Україну. В тому часі Крим був сателітом (у васальській зв'язці) Туреччини, хан був свояком Сулеймана (мати султана була дочкою кримського хана), отже Крим був залежний і підкорявся султанові, на рішення якого мала великий вплив володарка його серця. В тому часі, в половині XVI ст., татарські напади на Україну "неустанно ішли від 1541 до 1545 р." (М. Грушевський т. VII, с. 110), себто в часі найбільшої влади Роксоляни. Татари безпощадно плюндрували українські землі, на аркан ловили людей та гнали на невістничький ринок до Кафи (тепер Теодосія), або до Стамбулу, в продаж мужчин на галери і тяжкі роботи, дівчат в гареми, а малих хлопців в султанську яничарську школу, що містилась в Топкапі, де жила Роксоляна.

Султанша Роксоляна, перед якою тремтіли не тільки одоліски і невістнички, але й державні мужі — члени "дивану", міністри і яничари, могла б багато доброго зробити для народу, з якого походила, якщо б почувалась його частинкою, якщо б мала для нього співчуття чи крихітку сантименту. Вона мала можливість і необмежені засоби, щоб полегшити долю, або викупляти з неволі своїх земляків, яких не могла не помічати, переїжджаючи в золотій кареті в товаристві сотні одалісок біля Аврету. Тому й її ролія в історії українського народу така мала, що про неї не згадав найбільший наш історик Михайло Грушевський в своїй десятитомовій "Історії України-Руси".

Роксоляна була свідомо своєї сили і слави, своєї величчї і заслуг для Османської імперії, тому ще за життя наказала геніяльному Сінанові — архітектору багатьох мошей і мінаретів, збудувати величавий мавзолей-усипальницю. Її бажанням було після смерті спочити разом із Сулейманом, щоб запевнити собі вічність в історії Туреччини. Її задум не був здійснений, бо згодом біля (Продовження на стор. 6-ій)

Володимир Жила

ПРЕЦІННЕ ВИДАННЯ З ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

Олександр Оглоблін, Студії з історії України: статті і джерельні матеріали, за ред. Любомира Винара. Українське Історичне Товариство, Історична Секція Української Вільної Академії Наук у США, Нью-Йорк — Київ — Торонто, 1995. 467 стор. Ціна: 38 дол. у твердій оправі.

Наприкінці 1995 року появилася у діаспорі цікава історична книга Олександра Петровича Оглоблина п. н. "Студії з історії України: статті і джерельні матеріали." Книга вийшла в світ за ред. Любомира Винара в серії видавць Українського Історичного Товариства (УІТ) у співпраці з Історичною Секцією Української Вільної Академії Наук (УВАН) у США.

"Студії з історії України" складаються зі статті Любомира Винара "Наукова творчість проф. д-ра Олександра Оглоблина", наукової автобіографії автора та з понад двадцятьох його досліджень, статей, архівних матеріалів тощо. Матеріали ці вже друкувалися в журналі "Український Історик" та в виданнях УВАН в 1963-1993 роках.

У рецензії з уваги на обмеження щодо місця, хочемо коротко обговорити методологію історичного дослідження автора та тут і там торкнутися аналізу його творів.

Наукова творчість Олександра Оглоблина широка й охоплює майже всі періоди української історії. Тематично вона складається з історіографії, політичної та економічної історії України, як також з історії Української Церкви, культури та допоміжних наук.

Оглоблін зарухав себе до істориків документальної школи. Він стояв на ґрунті джерельних фактів, у яких шукав історичної істини. Його історичному дослідженню перш за все була характерна глибинна аналіза історичних джерел і літератури та вслід за цим історична синтеза. Остання базувалась на проведеній аналізі й проходила лише в її рамках. Аналізуючи матеріали, Оглоблін часто застосовував порівняльно-історичну

методу дослідження. Користувався він також допоміжними методами — філологічною, генеалогічною, археологічною, що сприяли повнішій аналізі та кращій інтерпретації досліджуваного явища. Застосовував він також мікроаналітичну методу в т. зв. "внутрішньому або вищому критичному історичних джерел". За допомогою цієї методи встановлюється авторство анонімних праць або творів оспорюваного авторства. Цією методою він користувався цілком доречно, досліджуючи, наприклад, авторство "Історії Русів".

Його дослідній праці характерний повний об'єктивізм. У своїй науковій автобіографії історик пише: "Я абсолютно відкидаю будь-яку підпорядкованість історії, як науки, будь-яким стороннім цілям та завданням, інтересам та бажанням, навіть найкращим та найшляхетнішим. Я — противник нагинання історичних фактів чи концепцій до якихось політичних, а навіть патріотичних інтересів. Я згоден з тим, хто сказав, що патріотизм — це чеснота, а не наукова метода."

У творчості О. Оглоблина історіографія займає важливе місце. Його праці в цій галузі можна поділити на дві головні категорії: синтетичні, в яких автор досліджує розвиток української історичної науки даної доби у формі історіографічних нарисів, її аналітичні, в яких він аналізує індивідуальну творчість істориків, то й досліджує авторство анонімних історичних творів та визначає їх вплив на розвиток історичної науки.

Значний вплив на молодого Оглоблина в 1923-1924 роках мала відома праця Дмитра Дорошенка "Огляд української історіографії", як також праці Вячеслава Липинського та Степана Томашівського. Останні — представники державницької школи української історіографії. На увагу заслуговує праця, присвячена українській радянській історіографії "Як більшовики руйнували українську науку" (Прага, 1945) та інші. У цій праці автор аналізує окремі етапи розвитку української історіографії та подає її періодизацію включно до уніфікації радянської української історіографії. В своїх історіографічних дослідках О. Оглоблін присвятив також чимало уваги багатьом історикам України, наприклад: М. Грушевському, О. Лазаревському, Д. Дорошенкові, М. Василенкові, Б. Крупницькому, Н.

Полонській-Василенко та іншим.

Історіографію О. Оглоблін розцінював, як "процес розвитку української національно-історичної думки, втіленої в історичній науці. Тут же він підкреслював, що еміграційні умови були особливо сприятливими для студій над історіографією, яку обірвала радянська псевдонаука, а яку в діаспорі можна було відроджувати, поповнювати та вносити на форум світової історичної науки.

Багато уваги присвятив історик політичній історії України, що стала для нього важливою доменею студій. В центрі його уваги заняла поважне місце доба Богдана Хмельницького, як "одна з найважливіших епох української історії". Він особливо зацікавився десятиліттям 1638-1648, яке в українській і польській історіографіях дістало назву "золотого спокою". Цей період, як пише Любомир Винар: — "Надзвичайно важливий для зрозуміння політичного та ідеологічного підґрунтя української революції, очолюваної Хмельницьким в 1648 році. Подібно як Грушевський, Оглоблін вважає також добу Петра Могили — добою великих досягнень і то не в Українській Церкві, але також у розвитку української національної ідеології та української культури. І так, у першій чверті XVII ст., пише Оглоблін, "пришло до глибокого, органічного й історичного зв'язку козацької України зі старою Київською Руссю. Оглоблін вважає, що "логічним і психологічним наслідком цього була думка, що Україну треба не тільки розглядати як окреме державне тіло, але й як спадкоємця старої Київської імперії, що мусить колись перейняти на себе ту спадщину".

Історичні праці О. Оглоблина, присвячені другій половині XVII і початкам XVIII ст. — це праці про добу т. зв. "Руїни", діяльність Петра Іваненки (Петрика) та досліді над добою Івана Мазепи. Найцікавішими, на нашу думку, є досліді над добою Мазепи. Історик глибоко вивчав Мазепу як людину, політика й дипломата й прийшов до висновку, що Мазепа був найздібнішим дипломатом того часу.

(Продовження буде)

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ

Київ (Укрінформ). — Незважаючи на те, що 1996 рік був у цілому для українських науковців дуже важким, Національна Академія Наук України не тільки працює, але й має певні досягнення. Таку заяву зробив 11-го квітня президент НАНУ академік Борис Патон, відкриваючи традиційні загальні збори Академії, які щорічно скликаються для підбиття підсумків роботи за минулий рік.

У загальних зборах взяли участь Президент Леонід Кучма, голова Верховної Ради України Олександр Мороз, керівники ряду міністерств і відомств.

На зборах мова йшла на-

самперед, про реформування Академії Наук, завдяки якому академічні інститути мають наблизити результати своєї діяльності до потреб відповідних галузей народного господарства.

У науковців Академії попереду величезні завдання. Але тепер з'явився стимул — можливе поліпшення фінансового становища академічних інститутів. Принаймні, за перший квартал цього року ми вже одержали бюджетні асигнування. Одним словом, українські вчені з надією дивляться у майбутнє, працюючи й далі на благо нашої держави, — сказав Борис Патон.

СТВОРЕНО ТЕЛЕВІЗІЙНУ АКАДЕМІЮ УКРАЇНИ

Київ (Укрінформ). — Інформаційне поле електронних засобів масової інформації в Україні охоплює близько тисячі телерадіоорганізацій. Підготовкою ефірних передач займається майже двадцять п'ять тисяч журналістів, режисерів, ведучих, операторів, майстрів електроніки.

На своєму першому всеукраїнському з'їзді національних виробників телепродукції вони створили Телевізійну Академію України. Серед 17 її членів — відомі телевізійники Тетяна Цимбал, Олександр Роднянський, Ігор Сторожук, Олександр Ткаченко, Зіновій Кулик, Іван Машенко, майстри українського кіно Ада Роговцева, Микола Машенко, Давид Черкаський, Роман Балаян та інші.

Головою Телевізійної Академії України обрано те-

нерального продюсера телекомпанії "Студія 1+1" Олександра Роднянського, заступником стала народна артистка України Ада Роговцева.

Телевізійна Академія має сприяти розвитку електронних засобів масової інформації в нашій країні. Найближча її акція — проведення першого всеукраїнського конкурсу телепрограм "Золота ера". Претенденти (а ними можуть стати творці передач будь-якої телекомпанії) змагатимуться за перемогу у 12 номінаціях, в тому числі на кращі публіцистичні, інформаційні, дитячі, гумористичні, спортивні передачі, телевізійні фільми та всякі програми. Урочиста церемонія нагородження переможців відбудеться у Києві в першій половині червня цього року.

КУРУПЦІЯ В УКРАЇНІ ТУРБУЄ КОНГРЕСМЕНА Б. ГІЛМЕНА

Вашінгтон. — Як повідомляє Посольство України в США, 16-го квітня посол Юрій Шербак зустрівся з головою Комітету Міжнародних відносин Конгресу США Б. Гілменом у справі сподіваної візити до Вашингтону Президента України для участі в роботі першої сесії міждержавної комісії Кучма-Гор.

Конгресмен висловив м. ін. стурбованість з приводу зростання в Україні корупції, а також щодо уповільнення економічних реформ. На його думку, корупція в державних

органах може стати серйозним фактором, який негативно позначиться на українсько-американських стосунках і стратегічному партнерстві між двома країнами, яке тепер успішно розвивається.

Юрій Шербак поінформував Б. Гілмена про те, що боротьба з корупцією є пріоритетом внутрішньої політики Президента України, який нещодавно започаткував операцію "чисті руки", що спрямована саме на боротьбу з цим тяжким злочином.

С. ТІГІПКО ПРИЙШОВ НА МІСЦЕ В. ПИНЗЕНИКА

Київ. — Як повідомили засоби масової інформації, Президент Леонід Кучма призначив віцепрем'єр-міністром України з питань економічної реформи провідного банкіра Сергія Тігіпка.

37-річний С. Тігіпка, голова одного з п'яти найбільших банків в Україні — Приватбанку, змінив Віктора Пинзеника, який зрезигнував, протестуючи проти зволікання у прийнятті бюджету і пакету податкових реформ.

Новий віцепрем'єр за освітою металург і походить з

Дніпропетровська, де розміщений його банк і де колись Л. Кучма був директором найбільшого в колишньому СРСР ракетобудівного заводу "Південмаш".

Один з аналітиків назвав відхід В. Пинзеника "катастрофою для України", однак стримано привітав призначення С. Тігіпка, зазначивши, що це не найгірший варіант.

В. Пинзеник звинуватив Верховну Раду України та Уряд у тому, що в них немає політичної волі прийняти бюджет і податкові реформи.

ПАРАФОВАНО ДОГОВІР ПРО КОРДОН МІЖ УКРАЇНОЮ І БІЛОРУССЮ

Київ (Укрінформ). — 15-го квітня міністри закордонних справ України і Білорусі парафували у Мінську договір про кордон між двома сусідніми державами.

Оцінюючи цю подію, голова українського зовнішньополітичного відомства Генна-

дій Удовенко назвав її історичною. У свою чергу білоруський міністер закордонних справ Іван Антонович відзначив, що, працюючи над договором про кордон, сторони не сказали один одному жодного грізного слова, не висунули жодної претенсії.

В УКРАЇНІ ВІДКРИЛАСЯ ПЕРША ІЗРАЇЛЬСЬКА ВИСТАВКА

Київ (Укрінформ). — 14-го квітня відкрилася тут перша національна тогово-промислова виставка Ізраїля в Україні "Тільки Ізраїль-97". На огляд представлено передові технології, медичне обладнання, продукти харчування, товари широкого споживання. Організувала експозицію компанія "Анзата Інтернешенел".

Я радий і гордий, що можу відкрити в Києві національну виставку Ізраїля, сказав, звертаючись до перших її відвідувачів, міністер торгівлі та промисловости Ізраїля Натан Щаранський. Після тридцятирічної відсутності в Україні він не втримався, щоб не поділитися своїми враженнями. Головні зміни, за його словами, полягають у тому, що у вільній Україні вільний

Ізраїль може представляти свою продукцію. Наші країни пов'язують особливі відносини, сказав Натан Щаранський. Близько мільйона ізраїльських громадян говорить українською і російською мовами. Це особливо важливо для розвитку взаємовигідного економічного співробітництва, можливості якого великі.

Натан Щаранський підкреслив факт участі у виставці понад 80 ізраїльських промисловців, що свідчить про великий інтерес до українських партнерів. Він привітав ідею організації подібної української експозиції в Ізраїлі. Природне прагнення до зближення між нашими народами, за його переконанням, приведе до прориву в економічному співробітництві.

ПАМ'ЯТНИК РОКСОЛЯНИ (Продовження зі стор. 5-ої)

мавзолею Сулеймана, збудовано менший розміром, в якому вже через 450 років самітньо спочиває Роксоляна. Немає сумніву, що Роксоляні належить пам'ятник, але не в Рогатині, а в Туреччині, на центральній площі Топкапі, або в старій столиці Бурсі, біля пам'ятника великого реформатора Мустафи Кемаль-Ататюрка.

Тому, й питання до краянів автора цього допису, який походить із сусіднього до Рогатини села Кунічі: за які заслуги для нашого народу вшанують пам'ятником туркеню Роксоляну?

У нашій історії маємо багато визначних жінок, які заступили собі своєю діяльністю на вшанування пам'ятником. Якщо рогатинці вірять, що Роксоляна походить з їхнього міста, то найбільш доцільним було б вшанувати пам'ятником св. Ольгу, яка в 957-му році відвідувала столицю Візантії Константиноград (тепер Стамбул), і якщо не хрестилась у величавому храмі св. Софії, то напевно в ньому молилась. Тут аналогія: п'ятсот років пізніше, кожної п'ятниці вечером, в тому самому храмі, однак перемінену вже на мечеть, молилась ревна мусулманка Роксоляна.



Українська Православна Церква у США

Єпископат і Консисторія Української Православної Церкви в США мають шану запросити всіх Христололюбивих вірних до участі у Богослуженнях цього річної Провідної Неділі, присвяченої вшануванню, у зв'язку з Роком Покликання, проголошеним Постійною Конференцією Українських Православних Єпископів поза межами України, пам'яті священномучеників УПЦ і 50-літтю Української Православної Ліги. Слава Богові за все!

Програма Прощі:

Субота, 3-го травня.

Год. 9:30 ранку — Літургія у Церкві-Пам'ятнику.

Год. 6:00 вечора — Вечірня і свята сповідь у Церкві-Пам'ятнику.

Відносно паркування авт: Консисторія повідомляє всіх, що паркування авт на терені Церкви-Пам'ятника і цвинтаря у суботу 3-го і в неділю 4-го травня буде строго заборонене. Паркувати можна тільки на площі Консисторії при 135 Davidson Avenue. Звідтіля до Церкви-Пам'ятника і цвинтаря і назад можна буде переїхати спеціальними автомашинами (Consistory Vans), які ходитимуть що півгодини.

Культурні виставки і продаж різноманітних товарів відбуватимуться 3-го травня, лише за попередньо отриманим від Консисторії дозволом, від 12-ої год. до 7-ої год. вечора у головній залі Культурного Центру.

Провідна Неділя, 4-го травня.

Год. 9:00 ранку — Зустріч Архиреїв.

Год. 9:30 ранку — Початок Божественної Літургії, очоленої Блаженнішим Митрополитом Константином у сослуженні Архiepіскопів Антонія і Всеволода, Єпископа Паїсія і настоятелів місцевих парафій.

Після Літургії, похід до Хреста Пам'ятника і Панахида за спокій душ бл. п. Патр'ярхів УПЦ Мстислава і Володимира та всіх спочилих єпископів, священників і вірних УПЦеркви та спочилих основоположників і членів УПЛіги.

Окремі заупокійні відправи дозволяються аж після закінчення Загальної Панахиди.

Паркування авт - тільки на площі Консисторії при 135 Davidson Avenue. Як і в суботу, для транспорзації бажаючих, між паркувальною площею і Церквою-Пам'ятником і цвинтарем ходитимуть що півгодини спеціальні авта (Consistory Vans).

Культурні виставки і продаж різноманітних товарів відбуватимуться в неділю, 4-го травня, від 1-ої год. дня до 7-ої год. вечора в головній залі Культурного Центру, за попередньо отриманим від Консисторії дозволом.

Всякими інформаціями служить
Консисторія Української Православної Церкви в США:

Тел. (908) 356-0090

Найсучасніша Фінансова Установа

1-й Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

з найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагодує для Вас:

ощадні, чеківі, пенсійні та риздвяні конта, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, вогнетривкі скриньки, а також:

- ◆ ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- ◆ КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- ◆ АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ◆ ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ◆ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ◆ ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо Українській громаді!

1-ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

☎ (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

☎ (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646

☎ (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

☎ (312)991-9393

Світовий Конгрес Українців

З нагоди великих свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Президія Секретаріату Світового Конгресу Українців

засилає найкращі побажання

Вельмидостойному Президентові Леонідові Кучмі,

Ієрархам національних Церков України, членам Уряду, Верховній Раді та дипломатичним представникам України за кордоном. Всім нашим Краєвим Проводам, складовим організаціям та цілому Українському Народові в Батьківщині та в усіх країнах поселення. Хай Новонароджений Син Божий наділить усіх силою, здоров'ям та одержимістю для дальшої праці у розбудові та закріпленні державности України.



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Д-р Дмитро Ціпівник
Президент

Інж. Ярослав Соколик
Генеральний секретар



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажаємо —

**Родині, Прителям, Знайомим,
Членам Виконавчого Комітету і Головної Ради,
Редакціям "Народної Волі" і "Форум",
Усім Членам Українського Братського Союзу,
Зокрема 338-го Відділу в Торонті**

**ВАЛЕНТИНА І ПЕТРО РОДАК
З РОДИНОЮ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

Членам Виконавчого Комітету, Головним Радним і Контролерам, Редакторам "Народної Волі" і "Форуму", урядникам місцевих відділів, працівникам, всім членам, як також і тим людям доброї волі, які співпрацюють з УБСоюзом

бажає

ІВАН ОЛЕКСИН З РОДИНОЮ

**EASTER GREETINGS
TO ALL OUR FRIENDS**

RELIABLE DISPOSAL, INC.

215 WEST OLIVE STREET
SCRANTON, PA 18508
Phone: 342-7945



244 ВІДДІЛ УБС

бажає своїм членам та всій Українській Громаді
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

За Управу Відділу:
КАРЛО МАНЬКІВСЬКИЙ — голова НАТАЛКА ОЛЕКСИН — секретар
ВОЛОДИМИР СВЕРИДА — касир



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

**Зі світлим Празником
Воскресіння Христового**

Цілій Родині, Друзям, Знайомим, та своїм
Співробітникам усіх благ Господніх
бажають

**Оксана, Юрій, Софія і Діана
КЛАПІЩАКИ**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажаємо —

**РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ**

**ВІРА ГАРКУША
З РОДИНОЮ**

Wishing Everyone

oil the Blessings of Easter!



Mr. & Mrs. Michael Roditski



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажаємо —

**РОДИНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ**

**Сергій і Марійка
КОВАЛЬЧУКИ**
з сином Іваном



Wishing Everyone a Happy Easter!

KRZMIRYK & KRYPEL

Insurance Agency

109 S. Main Street, Taylor, PA 18517-1833

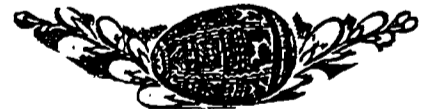


**EASTER GREETINGS
TO ALL OUR FRIENDS**

from

**HUDSON VALLEY
TENT CO.**

245 HILL AVENUE R.D. 3 BOX 654
Montgomery, NY 12549
Tel. (914) 778-3175



Родині, Приятелям, Клієнтам та усім членам
Українського Братського Союзу

"Бажаємо"

**РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

Роман і Любомира Ричок



Христос Воскрес!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажаємо —

**РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ**

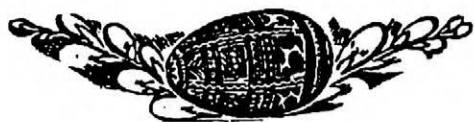
**АНАТОЛЬ ФАЛЬКО
З РОДИНОЮ**



HAPPY EASTER

**TO ALL OUR FELLOW OFFICERS AND
MEMBERS OF THE U.F.A.**

**Mrs. Walter Maik
Greg and Tamara Maik**



З Воскресінням Христовим



**УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА
UKRAINIAN-AMERICAN COORDINATING COUNCIL**



ВІТАЄ

**УКРАЇНСЬКИЙ НАРІД НА РІДНИХ ЗЕМЛЯХ
ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИХ ІЄРАРХІВ І ВСЕЧЕСНЕ ДУХОВЕНСТВО УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, СВІТОВИЙ КОНГРЕС
УКРАЇНЦІВ, ПРОВОДИ РЕЛІГІЙНИХ, НАУКОВИХ І ГРОМАДСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ, ЧЛЕНІВ І ПРИХИЛЬНИКІВ УАКРАДИ ТА ВСІХ
УКРАЇНЦІВ В РОЗСІЯННІ.**

І БАЖАЄ ЇМ

ВИТРИВАЛОСТІ І НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА ВІЛЬНОЇ І НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ.



**HAPPY EASTER
TO ALL OUR
CUSTOMERS AND FRIENDS**

BISLAND AGENCY, INC.

**—GENERAL INSURANCE—
3300 ROUTE 42
GLEN SPEY, N.Y. 12737 - 5220**



ХРИСТОС ВОСКРЕС !

З нагоди
Світлого Празника Христового Воскресіння
Всім членам і приятелям
Веселих і Щасливих Свят
- бажає -

**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДИЙ ДІМ
ПАСЕЙК, НЬЮ ДЖЕРЗІ**

за управу
Ярослав Петрик - Голова Роман Микита - Писар



*Христос Воскрес!
Веселих Свят
Воскресіння Христового*

Професорам і Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям
і Жертводавцям на Фундацію Українського Вільного
Університету, Духовенству Українських Церков, установам,
молодечим і студентським організаціям та всьому
Українському Народові у вільній Україні і на чужині.
— бажає —

УПРАВА ФУНДАЦІЇ

**УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
43 ST. MARKS PLACE, NEW YORK, N.Y. 10003 TEL. (212) 254-1571**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
— бажає —
**РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ
ОЛЕКСАНДЕР СКОЦЕПЬ
З РОДИНОЮ**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
— бажає —

**РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ**



**КЛАВДІЯ КОРБУТЯК
З РОДИНОЮ**



Happy Easter!



**MR. MICHAEL W. LISKIEWICZ
AND FAMILY**

**TO THE
EXECUTIVE COMMITTEE AND ALL THE MEMBERS
IN THE BUFFALO, N.Y. AREA**



*Wishing everyone a
Very Happy Easter!*

From the

**ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL
CREDIT UNION**

Serving all of our members' needs.



ХРИСТОС ВОСКРЕС!
Радісних Свят Христового Воскресіння
багато успіхів і здоров'я
— бажаємо —

Родині, Приятелям, та усім Членам УБСоюзу

ВОЛОДИМР ЛЕСЬКІВ З РОДИНОЮ

З ХРИСТОВИМ ВОСКРЕСІННЯМ
— вітаємо —
наших Приятелів, Знайомих,
членів Українського Братського Союзу
та все Українське Громадянство

**ВОЛОДИМИР І ПАВЛИНА
ДМИТРЕНКО**
Торонто, Онт., Канада



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ЗНАЙОМИМ
В АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ КАНАДІ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

бажаємо

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
ІВАН ГАЙДУК**

з Родиною



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажаємо —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

КАТЕРИНА БАРАН З РОДИНОЮ

Родині, Приятелям, Парафіянам УАПЦерков Св. Михаїла в



Скрентоні і Св. Петра і Павла в Глен Спею
та всьому громадянству

**РАДІСНИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

бажають

**о. Протопр. НЕСТОР і Пані ТАМАРА
КОВАЛІ**

з Родиною

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
— бажаємо —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

**ВІРА ГАРКУША
З РОДИНОЮ**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
— бажає —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

**ПАВЛО КОНОВАЛ
З РОДИНОЮ**



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ЗНАЙОМИМ В АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ
КАНАДІ, ЧЛЕНАМ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ, ГОЛОВНИМ І
ВІДПОВІДНИМ УРЯДНИКАМ ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УКРАЇНСЬКОГО
БРАТСЬКОГО СОЮЗУ, РЕДАКТОРАМ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"
І "ФОРУМ"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

щиро-сердечно бажає

МИХАЙЛО МОХНАЧ





Happy Easter!
MR. MICHAEL W. LISKIEWICZ
AND FAMILY

TO THE EXECUTIVE COMMITTEE
AND ALL THE U.F.A. MEMBERS
IN THE BUFFALO, N. Y. AREA



Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Easter Greetings

ST. MICHAEL'S
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH
Scranton, Pa.

V. Rev. Protopresbyter Nester Kowal and Family,
Officers, Board of Trustees, Sisterhood, Alter Boys
and All Parishioners.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
В АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ КАНАДІ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ 145-ГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ

**МАКСИМ ПЕТРУЧОК
З РОДИНОЮ**

Секретар 145-го Відділу УБСоюзу в Баффало, Н.Й.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ВЕСЕЛИХ ТА ШАСЛИВИХ СВЯТ
бажаю

Родині, Приятелям в Америці і в сусідній Канаді
і усім Членам 59-го Відділу УБС у Баффало.

Христос Воскрес!

УЛЯНА ІВАНИЧКО (ВУСАТИЙ)
Секретар 59-го Відділу УБС

Христос Воскрес!

EASTER GREETINGS

To Our Members and Friends

from the



**UKRAINIAN FRATERNAL
(SCRANTON)**

FEDERAL CREDIT UNION

"We Reinvest in Your Future!"

440 WYOMING AVE.

SCRANTON, PA 18503

TEL. (717) 342-0937

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
СУМА**

в Йонкерсі, Н.Й.

301 Palisade Avenue — Yonkers, New York 10703

— Phone: (914) 965-8560 - Fax: (914) 965-1936



З нагоди світлого Празника Христового Воскресіння
вітаємо всіх Членів, Приятелів, Українську Громаду
Йонкерсу та околиць і бажаємо усім багато радості,
щастя, успіхів у житті та праці на добро Української
Церкви і Українського Народу.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

**ДИРЕКЦІЯ, ЧЛЕНИ КОМІСІЙ
І ПРАЦІВНИКИ**

EACH MEMBER ACCOUNT INSURED TO \$100,000 BY NATIONAL
CREDIT UNION ADMINISTRATION



HAPPY EASTER!

to all my friends at the
Ukrainian Fraternal Association
from

EMILY KACZMARYK

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
ВСІМ ЧЛЕНАМ 155-ГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ

щиро-сердечно бажає

МИХАЙЛО ПОВХ З РОДИНОЮ



Happy Easter!

To all members and their families and friends
UKRAINIAN AMERICAN SITCH, INC.
President Michael W. Liskiewicz

**HRICKO AMERICAN UKRAINIAN
VETERANS ASSOCIATION**

President Michael Hryn Secretary John Godzuk
29 Clemo Street Buffalo, New York 14206



ДІЛОВИЙ КОМІТЕТ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ У ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

бажає

**РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

Українському Народові в Україні і діаспорі,
Ієрархам і духовенству обох Українських Церков, нашим
членам і їхнім родинам, мешканцям нашого українського
Глен Спей, Головному Урядові Українського Братського
Союзу та Управі оселі "Верховина"
і всім мешканцям нашого українського Глен Спей.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Родині, Приятелям, та усім членам
Українського Братського Союзу

бажаємо

**РАДІСНИХ СВЯТ
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО**

БОГДАН І ГРЕТА ГІРНЯК



Радісних і щасливих свят
ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

бажаю

Родині, Приятелям і Знайомим,
Членам Українського Братського Союзу,
зокрема 239-го Відділу у Філадельфії.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВАСИЛЬ КАРПЕНКО З РОДИНОЮ



З нагоди

Христового Воскресіння

щирі побажання
успіху у праці Екзекутиві,
членам Головної Управи, членству та усій
українській спільноті у діаспорі та в Україні
засилають

Іванна і Дмитро Старощак



З ХРИСТОВИМ ВОСКРЕСІННЯМ

ВІТАЄМО

Всіх Членів у Монреалі та околицях, Виконавчий
Комітет, Головну Ряду та Контрольну Комісію УБСоюзу,
Редакторів "Народної Воли" та "Форум", Дітей, Внуків,
Сватів, Кумів, Друзів та Родину і Знайомих в Україні і
бажаємо їм провести всі свята в радості, згоді
і при якнайкращому здоров'ї.

**ОЛЕКСАНДЕР РОМАС
З ДРУЖИНОЮ МАРІЄЮ**



**УПРАВА ГУЦУЛЬСЬКОГО ТОВАРИСТВА
ІМ. ОЛЕКСИ ДОВБУША В БАФФАЛО**

бажає

своїм членам, прихильникам та їхнім родинам

РАДІСНИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

за управу товариства:

Михайло Савуляк - голова Ігор Чмола - фін. сек.
Михайло Мохнач - фін. скарб.

DNIPRO RIVER and BLACK SEA CRUISE

JUNE 1-13, 1997

Travel to Ukraine and visit the following destinations:

Kyiv, Kaniv, Kremenchuk, Zaporizhia, Kherson, Sevastopol and Odessa.

The Package includes:

- ★ Round trip air from New York/JFK on Air Ukraine
- ★ 10 Night cruise in an outside stateroom. Sail from Kyiu to Odessa.
- ★ Sightseeing visit to Yalta included.
- ★ All port taxes, departure taxes and VISA fees included
- ★ Flight from Odessa back to Kyiu.
- ★ Ouernight hotel Accomidations in Kyiu on last night.

*** FREE STOPOVER in Lviv pre-cruise if you book by April 21***

FOR INFORMATION CALL

Dunwoodie Travel Bureau

771-A Yonkers Avenue, Yonkers, NY 10704
Tel.: (914) 969-4200 or (800) 550-4334
ask for Volodymyr or Lesia Kozicky

ONLY

\$1650/person

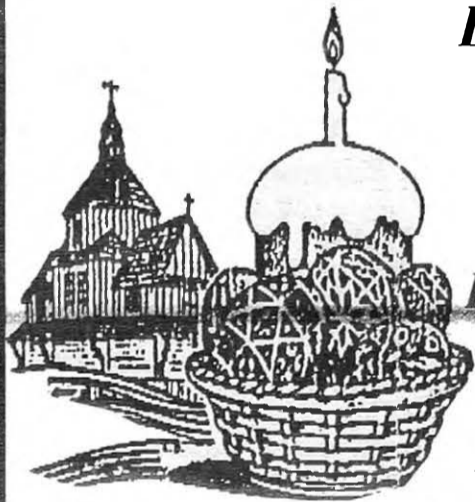
based on double occurancey



SELF RELIANCE (NEWARK, NJ)
Federal Credit Union

Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ“ у НЮАРКУ, Н. Дж.

734 Sandford Avenue, Newark, New Jersey 07106
TEL 201-373-7839 • <http://www.selfreliance.org> • FAX 201-373-8812



*Вельмишановним членам
та
всій українській громаді
щирі побажання
радісних і щасливих свят
Воскресіння Христове*

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



Air Ukraine - Cargo

Happy Easter!

*За 9 годин перевозимо до Києва та Львова
Ваші пакки, всякі харчові та інші товари.*



Air Ukraine - Cargo

Tel.: (718) 376-1023 FAX (718) 376-1073

2307 Coney Island Avenue, Brooklyn, N.Y. 11223



Родині, приятелям
та членам УБСоюзу

*Радісних Свят
Христового Воскресіння*
бажає

НАТАЛКА І ІГОР ГАВДЯК



**ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

З Празником Воскресіння Христового щиро вітаємо усіх наших Передплатників, Жертводавців і Фундаторів. увесь український Народ в Україні і поза її межами.



Редакція і Адміністрація
В-ва Літопис УПА
P.O. Box 97, STN. "C"
Toronto, Ontario
M6J 3M7 Canada



Українська Фірма
ЄВШАН

пропонує найновіші аудіо-касети, компакт диски, відео, словники, шкільні книжки, прибори до писанок, комп'ютерні програми, мистецькі вироби, картки на поздоровлення та різні подарунки для друзів, дітей та внуків!
(можна замовляти поштою)

ЗАМОВЛЯЙТЕ НОВИЙ КАТАЛОГ НА 1997 РІК!

ТЕЛ: 1-800-265-9858

YEVSHAN CORPORATION, BOX 325,
BERCONSFIELD, QUEBEC, CANADA H9W 5T8



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!



Щиро вітаємо наш Народ, збройні сили Канади і України, усіх українських Ветеранів війни по всіх країнах світу, зокрема усіх Ветеранських організацій міста Торонто та все наше членство.

**Управа українського відділу №360
Королівко-канадського Легіону
Торонто, Канада**

**УПРАВА 64-ГО ВІДДІЛУ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ
В БАФФАЛО, Н.Й.**

З нагоди свят Христового Воскресіння щиро вітаємо усіх своїх членів, наше духовенство, проводи українських установ і організацій та їх членство та все українське громадянство міста Баффало і околиць - традиційним

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

М. Мохнач - Голова
І. Чмола - ред. секр.

М. Мочерняк - заст. голови
М. Ліскевич - фін. секр.
І. Гайдук - заст. фін. секр.



Happy Easter !

TO FAMILY, CLIENTS, & FRIENDS

FROM THE

**Bohdan M. Mocherniak, SA
and Family**

**BURNS HUBLEY
CHARTERED ACCOUNTANTS**

2800-14th Avenue
Suite 406
Markham, Ont. L3R 0E4
Tel.: (416) 495-1755



Христос Воскрес!

Воістину Воскрес!



ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

"САМОПОМІЧ"

У НЬЮ-ЙОРКУ

*Пересилає всім своїм членам, приятелям та всій
українській громаді сердечні побажання*

Радісних Великодніх Свят

- Дирекція, Управа та Працівники Кредитівки.



**"SELF RELIANCE" (N.Y.)
FEDERAL CREDIT UNION**

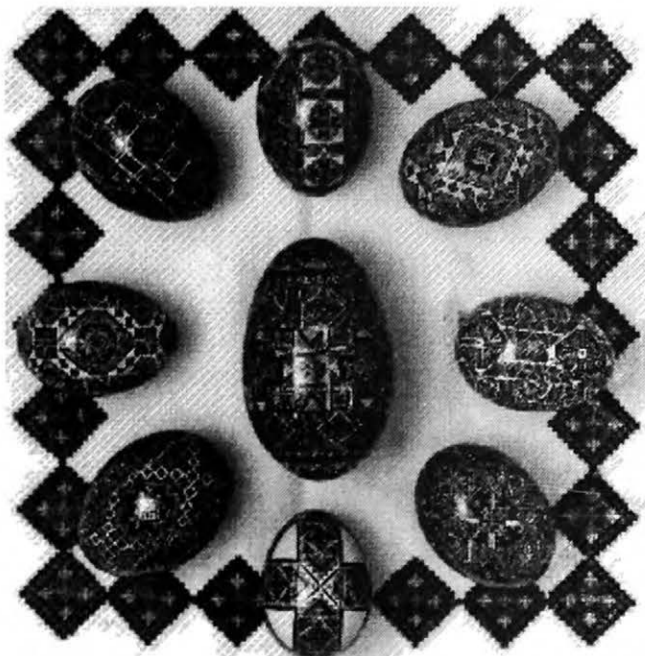


*Main Office
108 Second Avenue
New York, NY 10003
212-473-7310*

*Branch:
223 Main Street
Kerhonkson, NY 12446
914-626-2938*

*Wishing all the members
of the
Ukrainian Fraternal Association*

a



НАПРУ ЕАСТЕР!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

From the Home Office Staff.

*Recording Department:
Christina Shablovska
Building Superintendent:
Victor Falvo*

*Financial Department:
Caryl Conforti
Helen Pronko
Audrey Thomas*



ОСЕЛЯ

УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

"ВЕРХОВИНА"

ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

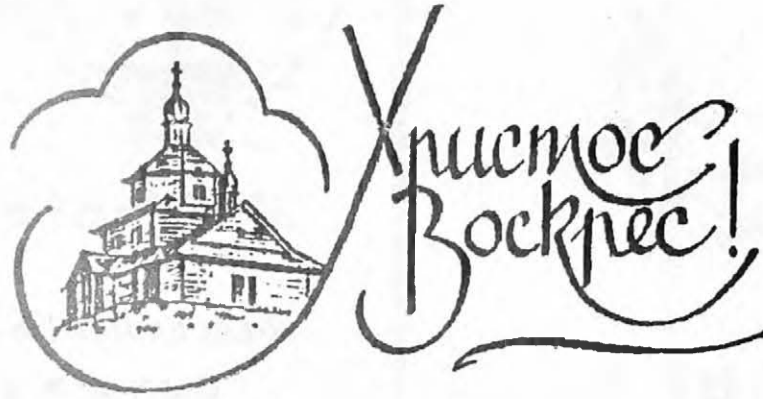
— бажає —

*Шановним Гостям, Працівникам Оселі і Сусідам,
зокрема Молоді Спортової Школи, Школи Танців,
а також їхнім Учителям і Інструкторам,
Працівникам і Учасникам Фестивалю Української Молоді.*

РАДІСНИХ СВЯТ

ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

Тел.: 914-856-1323



Дирекція і службовці
Української Федеральної Кредитної Кооперативи "Самопоміч"
у Філадельфії
бажають всім своїм теперішнім і майбутнім членам
Веселих Свят Воскресіння Христового, багато щастя, здоров'я і добробуту.

Рівночасно просимо не забувати, що лише у своїй установі ви можете дістати повну і чесну
обслугу, найвищу дивіденду і найнижчі опроцентування на позичках.



Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

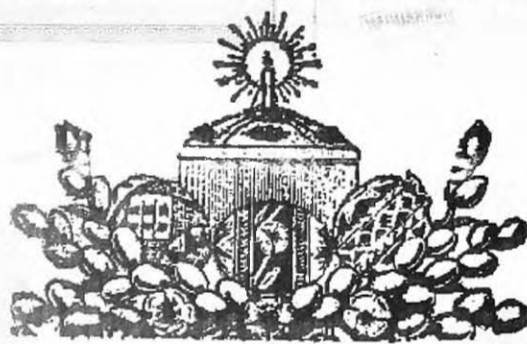
1729 Cottman Ave.

Philadelphia, PA 19111

Tel.: (215) 725-4430

Fax: (215) 725-0839

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ДИРЕКЦІЯ КРЕДИТІВКИ

- ВИТАЄ -

*Всіх Членів, Симпатиків та Всю Українську Громаду
зі СВІТЛИМ СВЯТОМ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТА
та бажає Всім
МИРУ, РАДОСТИ, ЩАСТЯ І ЗДОРОВ'Я*

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТІВКА

ВІДДІЛ
В
НЬЮ-ЙОРКУ

215 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003

(212) 533-2980
FAX: (212) 995-5204

ВІДДІЛ
В
САУТ БАУНД БРУКУ

35 MAIN STREET
SOUTH BOUND BROOK, NJ 08880

(908) 469-9085
FAX: (908) 469-9165



НАШ E-Mail - credit@dataart.com
СТОПІНКА НА WORLD WIDE WEB: - www.undp.org/missions/ukraine/credit

Why Are You...

(Continued from page 14)

And success or failure in the fraternal life insurance business stems from activity.

Oliver Wendell Holmes said, "The greatest thing in this world is not so much where we are, but what direction we are moving." The Secretary's attitude and beliefs largely determine the course of his life and career as a fraternal life insurance underwriter. A genius cannot surpass grit. A man can't lose if he will not quit.

Prospecting is the life blood of the fraternal life insurance business, and the Secretary must do it continually. Many Secretaries spend their time with their existing clients rather than bringing in new clients. In this business, the Secretary eats what he kills.

There are three kinds of people in the fraternal life insurance business, or for that matter any business:

1. People who make things

happen.

2. People who watch things happen.

3. People who wonder what happened.

If the Secretary waits to do anything until he does it well or until a prospect calls, the Secretary never will do anything. Things don't just happen, the Secretary has to make them happen.

Prospecting's enemy is called reluctance. Most Secretaries have it to some degree. It is one of the more difficult problems for most salespeople. But the

Secretary should consider the following:

* If the Secretary approaches the door and doesn't go in, where is the Secretary? He is in the hallway.

* If the Secretary goes in and gets thrown out, where will he be? In the hallway.

* If the Secretary goes in and doesn't get thrown out, where will the Secretary be? Inside, where he ought to be.

Regarding fraternal life insurance, I know no person who has gone bankrupt because he purchased a life insurance policy. I do know families and businesses that have gone bankrupt because they did not. I sincerely believe it is better for the prospect to own insurance he doesn't need, than for the prospect to need insurance that he doesn't own. To put it another way, the prospect has to buy life insurance when he doesn't want it so that he has it when he needs it.

The most fundamental rule for the fraternal life insurance agent who aspires to have a consistent and substantial production, year after year, can be boiled down to one factor: Learn the client's value. It takes less effort to keep an old policyholder satisfied than to get a new prospect interested.

The Secretary who neglects his clients has an everlasting and cold prospecting problem, which is costly in time, energy, and money.

I've heard and believe that "Your prospects and clients want to know how much you care before they care how much you know." When the Secretary discharges his obligation to his existing clientele, this is the best protection that the Secretary

can give his finest and most precious asset: his policyholder. Every problem that the agent helps the policyholder solve establishes the Secretary as an expert in the policyholder's eyes, which permits the Secretary to enlarge his clientele and increase his sales.

Life insurance prospects insure their homes, although they aren't certain that their homes will burn. Life insurance prospects' automobiles are insured, although they are not certain that an accident will occur.

Why can't the Secretary convince the prospect to insure his most valuable asset — the only asset that he can't replace — his own life? It is known with absolute certainty that mortality is 100% guaranteed.

The fraternal life insurance agent occupies an important role in helping families establish financial plans. The agent provides money with certainty. And with life insurance's special taxation advantage, the agent provides security, hopes, dreams, and ambitions. The agent is the only one who can guarantee a standard of living for the prospect and his family, whether he lives or dies.

With fraternal life insurance, a person can create dollars without having to pay income tax on them.

I am proud to be in the fraternal life insurance business. We Secretaries, as fraternal agents provide real financial security to families and businesses. We help them keep together that which they worked hard to put together. We create dollars for our clients with the smaller estate. We assist in con-

serving the larger estates with tax-free dollars that life insurance provides. And lastly, we provide benefits to our client-members that they would otherwise not receive from a commercial insurance company.

Russian Tariff...

(Continued from page 8)

there isn't a lot of sugar left in Ukraine. But it's bad news anyway." Ukraine Agriculture Minister Mykhailo Zubets, also de-puty prime minister in charge of agriculture, said last week Ukraine would reduce refined sugar production because it lacked export outlets — plans traders considered unrealistic.

Place your ads in the

UKRAINIAN HERALD

For Information Call: (717) 342-0937

CLASSIFIEDS

HOMES
GOV'T FORECLOSED homes from pennies on \$1. Delinquent Tax, Repo's, REO's. Your Area. Toll Free 1-800-218-9000 Ext. H-10119 for current listings.

CARS
SEIZED CARS from \$175. Porsches, Cadillacs, Chevys, BMW's, Corvettes. Also Jeeps, 4WD's. Your Area. Toll Free 1-800-218-9000 Ext. A-10119 for current listings.

Encyclopedia of UKRAINE

University of Toronto Press



KNOW AND CELEBRATE YOUR HERITAGE

- Understand and appreciate the rich history and culture of our homeland and our ancestors.
- Share this unique heritage with those around you, your family, children and your grandchildren.
- Something every family of Ukrainian descent should own to truly take pride in our people's contributions to the world around us.

AN AUTHORITATIVE SOURCE OF INFORMATION ABOUT UKRAINE

- Information in English about Ukraine, its history, people, culture, economy and geography.
- Understand the background of the changes that have occurred as Ukraine emerged to become once more a proud and independent nation.
- Prepared by the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the Shevchenko Scientific Society (France), and published by the University of Toronto Press with the support of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies.
- This is the final printing of the complete Encyclopedia of Ukraine.

CONTAINS 15,000 ENTRIES

- 15,000 carefully researched entries.
- Contributions by more than 100 leading Ukrainian scholars from around the world.
- Over 4,000 photographs and illustrations.
- 200 detailed maps.

A POWERFUL REFERENCE TOOL

- Based on the respected *Entsyklopedia ukrainoznavstva*.
- Written in a clear and concise style for easy use by all ages.

Collector's Edition

- Special Numbered Leather Bound Collector's Editions in linen slipcase are still available.

ORDER TODAY!
 Order your Encyclopedia of Ukraine today and by special arrangement with the University of Toronto Press receive one of these great books!

The Ukrainian Americans: Roots and Aspirations 1884-1954
 by Myron B. Kuropas

Ukraine and Ukrainians Throughout the World: A Demographic and Sociological Guide to the Homeland and its diaspora
 by Ann Lencyk Pauliczko

Ukrainians in North America: An Illustrated History
 by Orest Subtelny



ORDER FORM (Please print)

Ship to:
 Name _____
 Address _____
 City _____ Province/State _____
 Postal/Zip Code _____ Phone _____

Payment or charge account must accompany this order

Cheque or money order (Payable to: Canadian Foundation for Ukrainian Studies)

Visa MasterCard Installment Plan (call for details)

Card Number _____
 Expiry date of card _____
 Signature _____

Please send me:

The complete five volume set of Encyclopedia of Ukraine at \$715. per set.

_____ x \$715 = \$ _____
 No. of sets _____
 In Canada add _____
 7% GST _____ SUB TOTAL _____

(Outside Canada prices in US)

I wish to donate to the Canadian Foundation for Ukrainian Studies to support projects like Encyclopedia of Ukraine (Income Tax receipt provided).

_____ DONATION
 _____ TOTAL

For more information on any of the following:

- To purchase Volume 1, 2, or 3, 4, 5 set
- Collector's Edition (\$2500 set plus GST)
- Information on the Foundation and its activities
- Help Send an Encyclopedia of Ukraine to the Homeland Program.

Please contact: **Canadian Foundation for Ukrainian Studies**
 2336A Bloor Street West, Suite #202, Toronto, Ontario, Canada M6S 1P3
 Phone: (416) 766-9630. Fax: (416) 766-0599
 E-mail address: cfus@cycor.ca
 Web site: www.utoronto.ca/encyukr/euhm2.html

With each set you order, you receive your choice of one of the following:

- The Ukrainian Americans: Roots and Aspirations 1884-1954** by Myron B. Kuropas.
- Ukraine and Ukrainians Throughout the World** A Demographic and Sociological Guide to the Homeland and its diaspora by Ann Lencyk Pauliczko.
- Ukrainians in North America: An Illustrated History** by Orest Subtelny.

Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A.

The Episcopacy and Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the USA cordially invite all Christ-loving faithful to participate in this year's Saint Thomas Sunday Pilgrimage, dedicated to the memory of, - in conjunction with the Year of Vocations, proclaimed by the Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Bishops beyond the borders of Ukraine, the priest-martyrs of the Ukrainian Orthodox Church, and the 50th Anniversary of the Ukrainian Orthodox League of the USA.

Glory to God for all things!

PILGRIMAGE PROGRAM.

Saturday, May 3rd.

9:30 AM: Liturgy in the St. Andrew's Memorial Church.
 6:00 PM: Vespers and Confessions in the St. Andrew's Memorial Church.

Parking regulations and instructions:

As directed by the Consistory, all parking on Memorial Church and Cemetery grounds is strictly prohibited on Saturday, May 3rd, and Sunday, May 4th.

Parking is only permitted on Consistory grounds located at 135 Davidson Avenue, Somerset, N.J.. Round trip transportation of pilgrims to the on Memorial Church and Cemetery will take place every half hour via Consistory Vans.

Cultural exhibits and all commerce (permits must be obtained from the Consistory) will take place on Saturday, May 3rd from 12 noon to 7 PM in the main auditorium of the Cultural Center.

Sunday, May 4.

9:00 AM: Rite of Greeting the Hierarchs.
 9:30 AM: Eucharistic Liturgy.

Principle Celebrant:
 His Beatitude Metropolitan Constantine.

Concelebrants:
 Archbishops Antony and Vsevolod, Bishop Paisij and pastors of local parish communities.

After the Liturgy:

A procession to the Cemetery's Memorial Cross, and the celebration of a Panakhyda for the repose of the souls of the departed servants of God: Patriarchs Mstyslav, Romaniuk, all departed bishops, clergy and faithful of the Ukrainian Orthodox Church, and the departed founders and members of the Ukrainian Orthodox League.

All other Panakhydas (Memorial Services) are permitted only after the conclusion of the above Panakhyda.

Parking is only permitted on Consistory grounds at 135 Davidson Avenue. Round trip transportation from the parking area to the Memorial Church and Cemetery will take place every half hour via Consistory Vans.

Cultural exhibits and sales (permits must be obtained from the Consistory) on Sunday, May 4th, will take place in the main auditorium of the Cultural Center from 1 - 7 PM.

FOR MORE INFORMATION
 Contact the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the USA at:
(908) 356-0090.

Russian Tariff Seen Damaging Ukraine Sugar Market

KYIV (Reuters) - Russia's decision to levy a 25 percent duty on sugar imports starting May 15 will severely hurt neighboring Ukraine's sugar market, Western traders said on Tuesday. "It will be tragic if they don't remove it by autumn," said one trader, adding that Ukrainian sugar would be taxed at 35 percent because of a 10 percent value added tax imposed by Russia last year.

"The chief reason for this is to maintain Russian sugar prices, which are rising, and to prevent dumping from the Ukrainian side," he said.

The trader predicted that Ukraine, which produced 3.26 million tons of refined sugar from its last beet crop and 3.49 million tons in 1995/96, would start moving whatever sugar was left over — estimated at 300,000 tons — immediately. He also said Ukraine would continue to export to central Asian countries, which have no duties.

The Russian decree, dated April 11, excluded imports from Belarus, Kazakhstan and Kyrgyzstan, which hold customs treaties with Russia.

Another trader said the tax would hurt Ukraine's aging refineries, since many of them barter their sugar with Russia for oil and petroleum to run their refineries. "They already have the 10 percent duty, so that means the Ukrainian partners can provide 10 percent less. Now they will get another 25 percent less in oil and this will affect them," he said. "I'm a bit anxious about it." The trader said that only 150 of 191 refineries were working, and only 25 of them efficiently and profitably.

Russia annually produces around two million tons of refined sugar, imports 1.5 million tons of raw sugar for refining and imports two million tons of white sugar from other countries. It has threatened since last year to restrict refined sugar imports to 1.5 million tons a year, including a cap on Ukraine of 1.15 million tons. The second trader questioned whether Russia would maintain the duty in the long term. "They do things, then they reconsider them," he said. "At this moment it's not that important because

(Continued on page 13)

Ukraine Won't Sell Turbines for Iranian Reactor

KYIV (AP) - Ukraine has promised not to sell turbines for use in an Iranian nuclear reactor and will shun any project that could help Iran, Iraq or Libya develop nuclear weapons, Israel's trade and industry minister said Tuesday. President Leonid Kuchma offered "clear assurances" that he will not permit a Ukrainian factory to pursue a deal to sell turbines to Russia, Israeli minister Natan Sharansky said.

Russia is helping the Iranians build a nuclear power plant near the city of Bushehr, and the United States and Israel fear the technology could help Iran develop nuclear weapons.

"We are very satisfied. This was a very important question for us," said Sharansky, a former Soviet political prisoner visiting his native Ukraine for the first time in 30 years to boost trade. Russia says the \$800 million deal is purely peaceful, and has not responded to American

pleas to cancel the 1995 contract.

It had been expected that Turboatom, a giant factory in the eastern Ukrainian city of Kharkiv, would supply Russia with turbines for the Iranian plant.

An Iranian delegation visited Turboatom in February, and at the time officials there said Iran wanted two 1,000-megawatt steam turbines worth \$50 million each. But Turboatom and Ukrainian government officials said Tuesday that no deal was ever signed. Regardless, Moscow could supply the Iranian plant with turbines from a factory in Russia, Turboatom's chief engineer Mikhail Verchenko said. In another effort to win the West's favor, Kuchma also vowed that Ukraine "will never do anything to help Iran, Iraq or Libya create weapons of mass destruction," Sharansky said. The trade minister met with Kuchma on Monday.

Ukraine Jan.-Mar. GDP

KYIV (Reuters) - Ukrainian gross domestic product in the first quarter of this year was 19.17 billion hryvnias, 7.9 percent lower than a year earlier, the Statistics Ministry said on Wednesday.

UKRAINE GROSS DOMESTIC PRODUCT

	Jan.-Mar. 97	Jan.-Feb. 97	Jan.-Mar. 96
yr-on-yr pct change	-7.9	-8.9	-10.7

Prime Minister Pavlo Lazarenko has forecast GDP will grow this year by 0.5-1.0 percent, which would be the first growth since independence in 1991. GDP fell 10.0 percent in 1996.

Ukraine March Unemployment

KYIV (Reuters) - Registered unemployment in Ukraine rose to 1.70 percent of the labor force in March, or 468,931 unemployed, from 1.56 percent or 431,951 in February, the Statistics Ministry said on Wednesday.

UKRAINIAN UNEMPLOYMENT

	March 97	Feb. 97	March 96
# of unemployed	468,931	431,951	199,904
pct of labor force	1.70	1.56	N/A

NOTE - Official information in Ukraine, with a population of 51 million people, tends to understate unemployment levels.

Udoenko Slams "Anti-Ukraine" Campaign in the US

MINSK (Reuters) - Ukraine hit back on Tuesday at criticism in the United States of its treatment of investors and progress with reforms, saying a campaign was being waged against the former Soviet republic.

Ukrainian Foreign Minister Hennady Udoenko, on a visit to Belarus to initial a border deal, also accused Washington of overreacting by asking Kyiv to waive diplomatic immunity for the wife of a diplomat charged with drunk driving.

"We put pressure on an American businessman who did not pay his taxes and he ran to a senator. Now an anti-Ukrainian campaign is being waged, saying Ukraine insults U.S. businessmen," Foreign Minister Hennady Udoenko told a news briefing during a visit to neighboring Belarus. "I do not know who gains from slandering Ukraine. Opinion is really being forced without concrete facts," he added, without saying who in particular was opposing Ukraine.

Udoenko was also asked about the case of Olesy Yarotskiy, 45, wife of the Ukrainian embassy's second secretary in Washington who failed a breathalyzer test after her car hit a second car and pushed it into a third vehicle late on Saturday.

"A diplomat's wife got a bit tight and got behind the wheel.

There are stories like that about foreign diplomats in Kyiv every day, but we don't tell the whole world about it," he said.

Officials in Washington who decide how money is spent in newly independent states have expressed concern that reforms could be at risk in Ukraine. They are also worried about reports in the media about U.S. business people coming under pressure — even stretching to violence — as they conduct their operations.

Washington, keen to keep Ukraine reforming, the former

Soviet Union stable and Kyiv independent, has supported Ukraine at international lending bodies. The country has received more than a billion dollars since it broke free from Moscow in 1991.

Ukraine is also due to receive \$675 million in U.S. bilateral aid this year to support reforms, agriculture and the destruction of former Soviet missile bases. But diplomats say reforms have stalled so badly that Ukraine's status as the third largest recipient of U.S. cash after Israel and Egypt could be at risk.

Ukraine's conservative-dominated parliament has failed to pass a budget for this year and a stringent tax reform package underpinning it which would have reduced corruption.

Richard Morningstar, an aide to President Bill Clinton, said this month "tough messages" had to be given to Ukraine "with respect to the need for reforms to continue and for corruption to be cleaned up" though he did not say aid should be cut. U.S. embassy notes from a meeting he attended on April 9 of the House Subcommittee on Foreign Operations quoted one member of the committee as saying at least half the aid should be tied to big progress in tackling corruption.

Udoenko did not deny that there was corruption among officials — a fact widely accepted even by senior ministers — but made clear he thought the Americans were overreacting.

"I tell the Americans — you have forgotten the end of the 1920s and the start of the 1930s, when money was laundered in America. Mafia is not a Ukrainian word," he said.

A new foreign investment body whose creation was decreed by President Leonid Kuchma on Tuesday was designed in part to reduce corruption.

President Kuchma to Head New Commission

KYIV (Reuters) - Ukrainian President Leonid Kuchma will head a new commission trying to reverse problems of chronically low foreign investment, the presidential press service said on Tuesday.

This body has been formed to ensure national policies are being formed to attract foreign investment into Ukraine's economy," a press service statement said.

Ukraine, whose reputation as a place for investors to avoid has been rising in recent weeks, has attracted only \$1.4 billion in direct foreign investment since independence in 1991.

The statement said senior Ukrainian government officials and representatives of large foreign companies would participate in the commission.

Foreign firms' complaints about a poor investment climate

THE U.F.A. CORNER

By Serge Kowalchuk

Why Are You A Fraternal Life Insurance Secretary?

We are in a wonderful business, but it is not always an easy business. Most of us were attracted to the Ukrainian Fraternal Association and the fraternal life insurance business because of the following advantages:

- * Freedom of action.
- * Advancement within the organization based on our own merit.
- * No initial investment other than ourselves.
- * An additional unlimited income potential.
- * Having the opportunity to be active within the Ukrainian community.

* Being able to help others.
There are 10 words that should have real meaning to each of us in this business:

If it is to be, it is up to me.

Abraham Lincoln said, "Things may come to those who wait, but only the things left by those who hustle." Sitting and wishing makes no person great. The good Lord provides the fishing, but we must dig the bait.

If there is a key formula to success in this business, it is prospecting. Prospecting in the fraternal life insurance business is like breathing is to life. Either the Secretary does it, or he or she will die.

Also, the fraternal life insurance business is like riding a bicycle: If the Secretary doesn't keep peddling, he or she will fall over.

Upon each fraternal life insurance Secretary rests the solemn obligation to make the most of himself. Most Secretaries are capable of far more success than they actually have achieved. Each Secretary is the architect and builder of his own life, fortunes, and destiny. The Secretary will rise and fall based on the quality of his or her sales efforts.

Secretaries should search for sales ideas that can make their business more successful. Ideas are funny little things ... they won't work unless we do. Money never starts an idea, but an idea always starts the money.

I have learned that my prospects don't mind discussing their needs for life insurance when they understand how fraternal life insurance can help them solve their problems. They don't mind paying the premiums when I show them the problems, their needs, and how fraternal life insurance offers the best solution.

The Secretary can't expect to be a successful salesperson until he or she sells the need, the problems, and the benefits. When the Secretary sells the need, the problems, and the benefits of membership, then life insurance will sell itself as the most economical and cost-effective method of providing security and liquidity needs, whatever they are.

The emphasis is not on the life insurance contract, but on the contract's ability to solve financial problems that come about at a particular time, mainly death.

Life insurance is a solution. It's a choice of financial security or devastation to family members or to the business that continues after the death of a key person upon which the family or the business depends.

People don't buy policies, people buy people. People don't buy the Ukrainian Fraternal Association, the agent designation, or the fact that we are an Ukrainian Organization; they buy the Secretary... the person. When the Secretary earns the prospect's confidence and trust, the prospect will buy what the Secretary sells.

The only time the prospect will buy life insurance is when the prospect believes he needs it. When he knows he needs it, he can't buy it. As a salesperson, the Secretary's success in the fraternal life insurance business depends on his or her sales ability. The best definition of salesmanship that I have ever heard is, "Salesmanship is the art of selling things that don't come back, but people do."

The Secretary's stock-in-trade is not a life insurance policy, but ideas. The Secretary doesn't sell life insurance, he sells ideas that disturb the prospect to the point that he makes a decision. Life insurance then will sell itself.

The Secretary shouldn't call on the prospect unless he or she is prepared to present at least one sound idea that the prospect can use. The Secretary should explain why the product or service, or membership in general, will benefit the prospect. Frequently there is a reason, and the Secretary's job is to find it.

First, however, the Secretary should identify the problem, analyze it, and then create the solution. The Secretary doesn't write solutions, he develops them. The prospect usually does not realize that he needs life insurance. If he did, the prospect would have bought it before the Secretary arrived. The Secretary must recognize the need before the prospect recognizes it.

I believe that the prospect wouldn't buy life insurance if it weren't for someone he loves and for whom he cares. People buy insurance not because someone is going to die, but because someone is going to live. The problem is not the cost of insurance, but the cost of not having it.

Life insurance has one main function, which is to create capital. Life insurance has two applications:

1. To create an estate.
2. To conserve an estate.

An obstacle in the fraternal life insurance business is activity and prospecting. Two things that don't last are dogs that chase cars and fraternal life insurance Secretaries without appointments. The fraternal life insurance Secretary succeeds little by little, and he also fails little by little. The Secretary maintains either success or failure on the installment plan.

(Continued on page 13)

